MUJERES MAPUCHES

el saber tradicional en la curación de enfermedades comunes

5883

SONIA MONTECINO - ANA CONEJEROS

SERIE MUJER Y SALUD Nº 2
CENTRO DE ESTUDIOS DE LA MUJER

54807

Inscripción Nº 63.142
Ediciones CEM
Agosto 1985
I Edición
500 ejemplares

bu ch
1985
C. 1
AAA6883

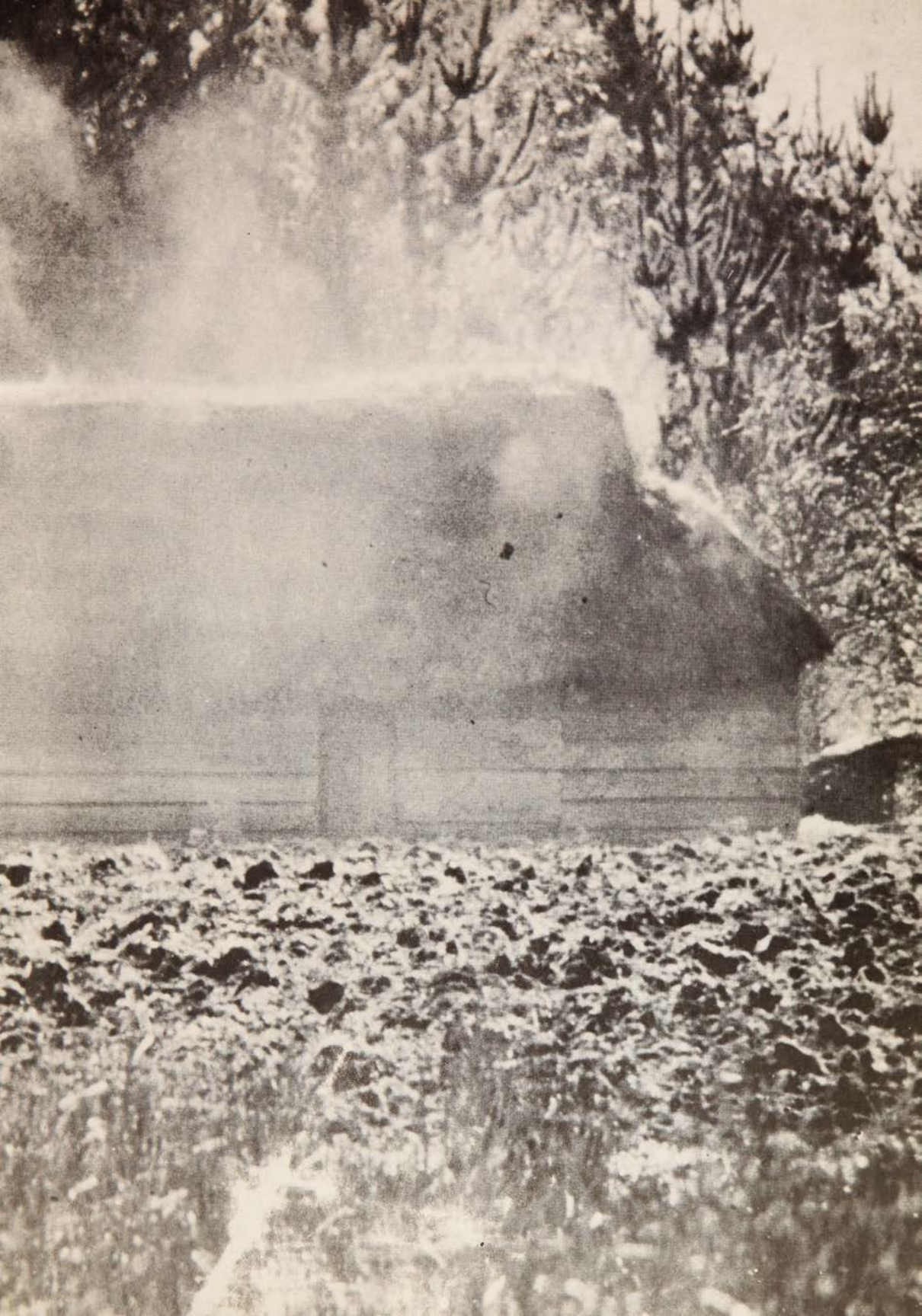
Diagramación y Portada: Juan Carlos Ramírez
Fotos: Rolf Foerster
Dibujos: Pancho Ramos

MUJERES MAPUCHES

el saber tradicional en la curación de enfermedades comunes

SONIA MONTECINO - ANA CONEJEROS

SERIE MUJER Y SALUD Nº 2
CENTRO DE ESTUDIOS DE LA MUJER



Cogeré para ti un remedio bueno
Para sanarte.
Y poderte aliviar.
Ya no se sabe qué hacer contigo.
De más arriba de la cascada te traeré
Flores medicinales
Para que sanes

(Lecturas Araucanas: 312)

INTRODUCCION

La idea central, que dio origen al presente texto, fue la de difundir de una manera amplia las formas tradicionales de medicina que utilizan las mujeres mapuches. Esta labor se apoya en la búsqueda de valoración del saber femenino que persigue el PEMCI dentro de su área Mujer y Salud.

Este trabajo se plantea como el inicio de una recuperación del conocimiento de la mujer indígena sobre el tratamiento de las enfermedades por medio de la herbolaria. Es así, un acercamiento primario a este universo complejo, que por su riqueza e implicancias requiere de un largo y minucioso estudio para su cabal comprensión. Este intento se liga, a su vez, con las investigaciones realizadas en este mismo sentido en la zona campesina de Chile Central por el PEMCI (véase Susana Levy). De este modo, estas páginas sólo pretenden entregar una mirada superficial sobre las prácticas medicinales de la mujer mapuche.

Dos son los argumentos que estructuran el texto: por un lado, el hecho de que nos encontramos ante la **continuidad**, en el tiempo, de prácticas medicinales y de un concepto de enfermedad; y por otro, que son **las mujeres las depositarias** de estas formas tradicionales de encarar la salud. El papel de la transmisión oral, de la memoria social, en ambos casos, es fundamental. Este estudio pretende relevar el rol de las mujeres no especialistas, de ese vasto sector que practica en su cotidiano la medicina herbolaria.

Los **pasos que hemos seguido** para elaborar este trabajo son los siguientes:

1. **Recopilación en terreno** de los tratamientos con hierbas para las enfermedades comunes. Se trabajó con el grupo de mujeres de la localidad Coigüe-Picuta, donde hemos desarrollado durante dos años una capacitación en atención mínima de salud. Parte de las recetas se recogieron durante las actividades grupales y otra parte de manera individual. También se contrastó esta información, con mujeres mapuches actualmente residentes en Santiago como un modo de comprobar las semejanzas y diferencias sectoriales de tratamientos, tipos de hierbas, conceptos sobre la enfermedad, etc. Se vinculó este trabajo de recopilación oral, a una recolección de plantas y hierbas medicinales en vistas a la formación de un botiquín de hierbas como "recurso complementario de salud" y al intercambio de las mismas con grupos de mujeres campesinas de Chile Central (Cf. Susana Levy).

2. **Investigación bibliográfica**: Complementamos las informaciones recogidas en terreno con una indagación bibliográfica sobre las formas históricas de la medicina mapuche y la clasificación científica de las hierbas y plantas usadas por nuestras informantes.

Creemos que esta mirada, podrá abrir un sendero para el respeto de una sabiduría que se ancla dentro de un sistema cultural, el mapuche, generalmente segregado y olvidado y deseamos que la memoria y práctica de las mujeres restituya el valor de un conocimiento adquirido a través de los siglos. No es nuestra intención oponer ni contrastar la "medicina mapuche" con la "medicina *huinca*", (cuestión que siempre se plantea desde la mirada "ilustrada" y modernizante que asigna desde sus propias valoraciones juicios de superioridad o inferioridad a los fenómenos e ideas de las sociedades no occidentales), nuestro interés es simplemente **el de dar a luz una diferencia,** mostrar y difundir la existencia de un modo de asir la enfermedad y su terapia y el papel que las mujeres tienen en él. Con ello, anhelamos aportar al enorme caudal, subterráneo y muchas veces desconocido, que portan las "mujeres de la tierra".

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, a nuestras hermanas mapuches integrantes del Grupo Coigüe-Picuta, especialmente a Juana Gallardo, Donatila Lleuqueman, Chiñurra Morales, Rosa Chihuaihuén. A Francisco Morales por sus importantes informaciones y por el apoyo a nuestro trabajo. También a Rosa Cabrera, residente en Santiago, por sus valiosos aportes y precisiones sobre las enfermedades y las hierbas recopiladas.

A nuestra amiga y colega Susana Levy debemos la confección de la metodología de recolección en terreno y su permanente asesoría durante el período de investigación y elaboración del trabajo. Su aporte ha sido fundamental para la consecución de este texto y las discusiones con ella sostenidas estructuraron los lineamientos de nuestra búsqueda. También a Angélica Willson por su constante estímulo y aliento durante el desarrollo de nuestro trabajo. A Mercedes Valdivieso por sus valiosas observaciones al manuscrito.

Agradecemos a Josefina Hurtado, egresada de Antropología, su aporte en la ordenación de los datos bibliográficos sobre hierbas y plantas medicinales; a Janet Valenzuela la dactilografía de los originales y a Eliana Cofré su ayuda en la transcripción y dactilogría de las recetas.

ALGUNOS ANTECEDENTES SOBRE LAS PRACTICAS MEDICINALES MAPUCHES

Del norte, pues, dicen vino
el encargo de hacerme mal.
Habían dicho de mí: "ha de morir",
por eso, pues dije:
buscaré un buen machi.
"De esta manera, pues, he venido a
verte.
Para que viviera yo", dije.

(Lecturas Araucanas: 307)

El pueblo mapuche conoció desde muy antiguo fórmulas de sanación de las enfermedades a través de la herbolaria. Se constituyó así un sistema articulado, una "ciencia médica", que clasifica las dolencias, y que ordena plantas y hierbas de acuerdo a sus virtudes terapéuticas. Esta sabiduría se ha mantenido, en el tiempo, por medio de la tradición oral, que transmite de generación en generación esa memoria, ese conjunto ordenado de conocimientos. No podemos olvidar, asimismo, que las sociedades indígenas --en general-- desarrollaron este saber durante siglos de observación, de experiencias infinitamente repetidas y aplicando ideas que asociaban las propiedades de los vegetales con su incidencia en el alivio de las enfermedades.

Si nos situamos desde una óptica en que lo "moderno" es el valor fundamental, todas aquellas prácticas medicinales propuestas por los pueblos sin escritura aparecen como experiencias "primitivas", sin basamentos, ancladas en la magia y en creencias supersticiosas. Y toda vez que la pregunta por la perdurabilidad de estas prácticas aparece, la respuesta las relega al folklorismo, las califica como residuos, las visualiza como fragmentos poco relevantes propios de las clases subalternas o de los indígenas.

Pensamos que asir el fenómeno desde esa perspectiva, anula su riqueza y escamotea las múltiples vertientes que posee. Así, por ejemplo se olvida que nos estamos enfrentando a un universo –el indígena en este caso– que **liga la naturaleza con lo sagrado**, que vincula los distintos haceres humanos con lo divino. De este modo, cuando indagamos en el territorio del conocimiento sobre las propiedades de plantas y árboles, de hierbas y flores, encontramos un ordenamiento, una organización del mundo sensible que no escapa a la interrelación con lo sacro.

Por otro lado, creemos que el problema de fondo no es oponer la "ciencia médica" mapuche a la moderna u occidental. Sino más bien entender que en la pluralidad de sociedades existentes hay distintas maneras de plantearse respecto a la naturaleza, diferentes modos de organizar lo sensible.

Tampoco parece acertado otorgar superioridad o inferioridad a una u otra forma de conocimiento ya que ellas sólo constituyen modos diferenciales de acercarse a un hecho (el de la enfermedad y su curación para los que nos atañe). En el caso del saber indígena se estará siempre más cerca de la percepción y de la imaginación, de la intuición sensible (Cf. Levi-Strauss: 33), en cambio, el saber moderno, se hermana con la racionalidad, con la aplicación de una cierta lógica. No obstante, el tipo de "operaciones mentales" que ambas suponen son semejantes.

1. Los Datos de la Historia

Las crónicas escritas por los españoles nos entregan abundante información sobre el empleo medicinal que dieron los mapuches a la flora que los rodeaba. Desde los primeros escritos que narran los avatares de la conquista de Chile podemos apreciar el vasto conocimiento que poseían los indígenas de las virtudes de plantas y hierbas. Estos cronistas, muchas veces sorprendidos por la eficacia de la medicina mapuche describieron detalladamente los procedimientos, Rosales cuenta:

> *"Entre sus heridos fue uno un indio llamado Lienguenu: quedó en la campaña como muerto, hecho un arnero de lanzadas, desnudo y sin abrigo ninguno, y assi pasó el ayre y al frío dos días y una noche tendido en la campaña... Pero reparando el cacique Guaiquillanca que todavía conservaba alguna respiración, le albergó en su casa y le abrigó hasta que cobrasse calor. Cogió entonces la corteza de este árbol Patagua o Yagchi y raizes de la yerba llamada chepica, que es semexante a la grama, y hizo todo un cocimiento hasta que mermó las quatro partes las tres y se reduxo a color tinto; diole a beber cantidad de una onza, lábole las heridas, ya ulceradas, con aquella agua, con lo qual despidió por ellas la sangre podrida y extravenada, y luego comenzó a mexorar, y a quatro días que repitió este remedio se labantó bueno y sano... y contó lo que le avia pasado y el suceso de su milagrosa salud por medio deste árbol". (226)*

El cronista Gonzáles de Nájera agrega:

> *"Produce aquella tierra muchas y muy buenas yerbas medicinales, cuyas virtudes de gran parte dellas conocen los indios, con que hacen curas admirables especialmente con heridas... Púrganse con la raíz de la yerba que llaman Pichoa, y aún* ***se hallan bien con ella muchos españoles, los cuales han aprendido de los indios, especialmente las mujeres****, muchas maneras de curas con simples, por lo que no hay en los pueblos boticarios ni aún medicos, porque las mujeres lo son". (24, subrayado nuestro)*

Es muy interesante constatar que las actitudes y valoraciones de los españoles antes esta "ciencia" de los mapuches dista de ser peyorativa y por el contrario se la "incorpora" y acepta como válida. Contrasta esta posición de los conquistadores con la actual que descarta y desvaloriza el conocimiento indígena, sobre todo si pensamos que los españoles tenían como objetivo explícito el entregar la "civilización" a los "bárbaros indios" [1]. El otro punto que merece atención es el relacionado al aprendizaje y prácticas curativas vinculadas a las mujeres españolas, son ellas las depositarias y ejecutantes de la medicina, rasgo que tendrá implicancias en el tiempo dentro de la sociedad chilena (Cf. al respecto Grebe: 232).

Las largas confrontaciones bélicas de los mapuches ya sea contra los dominadores o entre sí favoreció el desarrollo del arte curativo para los "males" producidos por la guerra. Gusinde plantea lo siguiente:

> *"Sin duda alguna, la* ***cirugía*** *era su especialidad. Ya que vivían las tribus en guerras apenas interrumpidas, se ofrecía constantemente la ocasión de practicar el arte médico; lo más frecuente eran lesiones exteriores e interiores de toda clase, como igualmente envenenamientos, producidos por las flechas u ocasionadas por enemigos personales y brujos; de manera que, en poco tiempo, se perfeccionaban en la medicina externa, incluso diagnóstico y tratamiento". (105)*

Los cirujanos especializados, en las épocas de guerra fueron denominados *gutaves* y su trabajo consistía básicamente en curar fracturas y dislocaciones[2]. Las heridas provocadas por armas o accidentes fueron sanadas por medio de infusiones hechas con hierbas, las que se aplicaban también a tumores e inflamaciones de la piel. Según diversos autores, los mapuches practicaron con eficacia las sangrías. Los curanderos por excelencia fueron los *machis*, quienes poseían un caudal enorme de conocimientos sobre las partes aprovechables de las plantas (ya sean raíces, tallos, hojas, flores, frutos, cortezas, etc.) y recetaban todo tipo de medicamentos (como sudoríficos, soporíferos, purgantes, narcóticos, entre otros), también conocían distintos tipos de masajes para aliviar los malestares físicos (Cf. Gusinde: 108). Es destacable el empleo que hacían los mapuches de las aguas minerales para tratar diferentes enfermedades (véase Rosales).

Desde antaño los mapuches clasificaron y reconocieron clases de dolencias. Así por ejemplo, aquellas que afectan a los órganos de la respiración (*chafo*=tos, *luluchafo*=tos convulsiva, *chafo kutrán*=resfrío con tos, *fonwa*=constipación, *keñko*=hipertrofia de la glándula tiroidea, etc.); las que afectan a los órganos de la digestión y de la vejiga (*pechaikutran*=diarrea, *kuf kuf kutrán*=cólico o disentería, *kuf kuf kelen*=meteorismo gástrico, *llimeñkura*=cálculos biliares, etc.). Denominaron *alí kutrán* o *are kutrán*, que se traduce como fiebre, a todas las enfermedades infecciosas agudas, distinguiendo eso sí la alfombrilla (*pinu kutran*) y el tifus (*chavalongo*). Asimismo distinguían enfermedades del sistema nervioso (*kutrán lonkon*=dolores de cabeza, ciática, locura, entre otras). También aparecen las enfermedades de la piel, como tumores, úlceras, apostemas (*poi*), sabañones (*nerem namun,* sarna (*pitru*), etc. (para una descripción detallada de las enfermedades conocidas y tratadas medicinalmente consúltese Gusinde: 179 a 195).

Así, a través de ese breve recorrido por la "ciencia médica" de los mapuches, podemos apreciar que existió un complejo y rico conjunto de conocimientos relativos a esa preocupación inevitable de los seres humanos por la vida y la restauración de la salud. Sin duda, que una investigación profunda y exhaustiva logrará ampliar las informaciones y agregar valiosos elementos que nos aportarán más variables a considerar en un estudio actual de la medicina indígena. Contentémonos aquí con esta somera mirada.

2. El Territorio de las Machis

Como hemos visto, dentro de las prácticas de curación, aparecen portando un rol fundamental los *machis.* Ellos, por medio de procedimientos mágicos en un ritual denominado *machitún,* se abocaron a la sanación de las enfermedades del "cuerpo y del alma". Los *machis,* según las primeras descripciones de las crónicas, eran hombres cuya característica más común fue el trasvestismo o la pederastia. Muchos autores (entre ellos Havestadt) concuerdan que ya en el siglo XVIII este oficio era realizado mayoritariamente por mujeres. No nos detendremos a analizar las razones de ese cambio, ya que los argumentos dados permanecen aún como meras especulaciones[3].

Pero este desplazamiento sexual del rol chamánico adquire relevancia en tanto el surgimiento de lo femenino, de la mujer como depositaria de este arte, supone algunas implicancias en la vida social. En primer lugar, es la asunción de un "poder", de la manipulación de lo sobrenatural por parte de algunas mujeres; luego, es la especialización de un saber sobre la terapéutica por medio de la herbolaria. Por otro lado, es un hecho que conforma la constitución del sujeto femenino dentro de la cultura y propone una identidad, ya que ella será siempre sospechosa (por su vínculo con los "secretos" de las hierbas y plantas) de brujería. En tanto *machi,* las mujeres, en constante lucha contra el mal (*huecuwe*) pueden ser vencidas por éste y transformarse así en brujas (*kalkus*). De este modo, el acceder de las mujeres al rol chamánico puebla su vida, a través incluso de la virtualidad de ese papel, de múltiples contradicciones que definirán su posición dentro de la sociedad.

El oficio de *machi* no conformó –tampoco en la actualidad– una casta organizada. Existieron eso sí distintos tipos de especialidades entre estos curanderos, por ejemplo, los que diagnosticaban las enfermedades (*wibel, inaimawe, kupolave*); los adivinos (*dengulfe*) y los intérpretes de sueños (*peumantufe*). De este modo, "... la profesión no era tan especializada como podría inferirse de esta lista de términos, que califica a un chamán que se habría distinguido en alguna rama de su arte..." (Metraux: 157).

Una serie de signos se harán sentir cada vez que la divinidad escoja a una mujer para ser *machi,* señales que ni ella ni su familia podrán eludir. Si ella no es oficiada sufrirá constantemente de enfermedades. Por eso, el "llamado" raras veces es desoído. Los sueños serán los mensajes por excelencia del indicio de la vocación[4]. Hilger nos en-

trega un testimonio que sintetiza el significado y las connotaciones de la práctica chamánica:

> *"Me dijeron que yo debía amar a mi vecino y curarlo de sus enfermedades y curarlo también del demonio que lo poseía, porque los seres humanos están llenos de afecciones curables, trabajo del demonio, algo que el* **Chao** *(Dios) no desea que sea así. Para estas curas, me dijeron, usted debe tomar las hierbas de la tierra y darlas a beber a los hombres, las hierbas han sido bendecidas por Dios, no tengas ninguna duda de su eficacia. Entonces, me dejaron, retorné a la tierra donde me desperté"* (113).

3. El Concepto de Enfermedad entre los Mapuches

Por medio de las fuentes bibliográficas y las informaciones obtenidas en terreno, hemos podido detectar que para los mapuches existirían **dos orígenes de las enfermedades: uno sobrenatural y uno natural.** El primero es el factor dominante que produce la mala salud y se genera por la acción del *huecuwe* (fuerzas del mal) que, generalmente se vale de un *kalku* (brujo) para ejercer su maleficio. El segundo origen, el natural, se debe a factores ambientales, básicamente a la acción del frío y del calor sobre las personas[5].

En el caso de las enfermedades producidas por un agente sobrenatural, tenemos como dice Metraux que: "... *wecufü* es todo aquello que produce el mal... las enfermedades son pues, provocadas por los malos espíritus que actúan a veces por cuenta propia, pero más a menudo por instigación de un hechicero" (180). Dentro de este ámbito encontramos, al menos, **tres formas en que se manifiestan las fuerzas del mal.**

a. La introducción en el cuerpo de una persona de un objeto, sean cabellos, varillas, insectos, piedras, etc. Estos objetos pueden insertarse bajo las uñas, en la boca, en el estómago (por medio de bebidas o comida), en cualquier parte del cuerpo, generando la enfermedad.

Este "flechazo" del *huecuwe* es expresado bajo el término *utref* (tirar algo a alguno, según Augusta: 227).

b. El rapto del alma de una persona. Esto ocurre cuando los *kalkus* (brujos) capturan el alma y provocan una dolencia que poco a poco irá consumiendo el cuerpo. "Llamaremos a su alma y ella volverá, sea cual sea el lugar donde se pasee, incluso si está en la caverna de los hechiceros, nosotros la encontraremos", dice un canto chamánico citado por Metraux (181).

c. El encuentro con el *huecuwe*. Esto es denominado *trafyekenun* (el acto de encontrarse), aquí la enfermedad se produce por haber visto el espíritu del mal personificado (*anchimallen, witranalwe,* etc.). No es la voluntad de hacer el mal sino que es un encuentro azaroso con el demonio. Rosa Cabrera lo expresa así: "... cuando los niños salen a jugar al mediodía, ahí juega él (*huecuwe*) y se aparece un remolino (*meulén*). En ese momento que juega el niño está pasando el *huecuwe*. También le puede pasar a un grande si sale al mediodía, lo persigue. A esa hora el sol está parado porque hace mucha calor, el diablo sale a esa hora a jugar con la gente. Ahí ya se enferma uno". También el *trafyekenun* es asimilado al "susto".

En los dos primeros tipos de brujería, la sanación quedará en manos exclusivas de la *machi*. Ella comprobará la acción de los *kalkus* a través de la ropa (normalmente prendas interiores con las cuales duerme el enfermo la noche antes de consultar a la chamán) o de la orina (el "humor") y también por medio de mensajes oníricos que le revelará la divinidad. Toda vez que por estos procedimientos se constate la presencia del mal, se efectuará un *machitún,* como medio de expulsar los demonios del cuerpo o para re-capturar su alma y devolverla a su dueño. Seguirá a esta ceremonia una terapia con hierbas, que a veces dura meses, hasta que el enfermo se recupere completamente.

El hecho fundamental que motiva a los *kalku* a ejecutar un mal, es la "envidia" que una persona le tiene a otra o a una familia. La envidia se despierta por una serie de factores, entre ellos el que un sujeto o su familia "progrese" económicamente. Estos sentimientos se heredan de generación en generación y es factible que si un antepasado haya sido afectado por la brujería, sus descendientes sean perseguidos también por el mal. Así, un sujeto que "envidie" a otro buscará a un brujo para que realice el maleficio o lo hará él mismo transformándose en *kalku*.

En el tercer caso, el "encontrarse con el *huecuwe*", la curación del malestar que provoca su cercanía (nerviosismo, desvelo y a

veces vómitos) podrá ser tratado sin recurrir a la *machi.* Su terapia es conocida por muchas personas a través de la tradición oral y se basa, normalmente, en la aplicación de ciertas especies calificadas como "contras" (por ejemplo, friegas corporales de Ivircuñ o Defecono).

Veamos ahora, el **origen natural de las enfermedades.** Como lo habíamos señalado, su etiología se ubica en el medio ambiente. Específicamente como producto de los cambios bruscos de temperatura, el paso violento del calor al frío generaría una serie de alteraciones en el cuerpo humano. Es lo que se denomina "enfriamiento" o estar pasado de frío"[6]. Esta concepción dicotómica del frío/calor y su vínculo con el origen natural de las dolencias está fuertemente extendida y ocasiona los más variados trastornos. El tratamiento de estas enfermedades se efectúa, la mayoría de las veces, sin la intervención de la *machi.* Es justamente en estas enfermedades donde se aplica ampliamente el conocimiento adquirido por la tradición y la memoria oral.

Hemos podido pesquisar, un **esbozo de clasificatoria actual**, en relación a estas molestias fruto de los agentes naturales:

1. Enfermedades que se producen por el paso del calor al frío. Las más comunes de estas son el "pasmo" y el "aire", también el "calor al estómago". Son reconocidas por las puntadas (*pikef*) que se localizan en la parte afectada[7]. La fiebre (*are kutrán*), el dolor de cabeza, la diarrea con sangre, entre otras dolencias, también pueden deberse a esta causa.

2. Enfermedades producidas por permanecer expuesto al frío. El cuerpo se "pasaría de frío" afectando comúnmente a las mujeres. Se relaciona al hecho de exponerse al frío o a la humedad estando con la menstruación o después del parto. De modo más amplio --para hombres y mujeres– compromete a la vejiga, las vías urinarias, el estómago, el hígado, etc.

3. Enfermedades del *huinca* o *huinca kutrán.* Se denominan así aquellas dolencias introducidas por los extranjeros (*huinca* = no mapuche, extranjero), tales como la pulmonía, la bronconeumonia, las pestes (sarampión, viruela, etc.).

4. Las heridas o *allfen.* Estas se dividen en dos tipos: el primero vinculado a las heridas que se producen por objetos cortantes, por caídas, etc. y el segundo, a las heridas que se provocan en el interior del cuerpo. Este último tipo se localiza en distintos órganos tales como el hígado, el pulmón, los intestinos y se producirían porque estos órganos estarían "irritados" (según las informantes, habría en ellos granos que se rompen cuando se los "pasa a llevar" con la comida).

Se distingue la "machacadura" (producto de golpes) de algunos órganos (*challof*) de las heridas, no obstante que la primera puede desencadenar la segunda.

Un estudio más profundo de los tipos de enfermedades y su clasificatoria podrá levantar una taxonomía más elaborada. La investigación de las terapias con hierbas medicinales también presupone una indagación más amplia e interdisciplinaria. Como ese nos es nuestro fin, sólo queremos mostrar aquí un ordenamiento que da cuenta del concepto más evidente de enfermedad entre los mapuches actuales.

Hemos encontrado algunas asociaciones, que sin embargo, interesa describir. Por ejemplo, "el pasmo", el "aire" y las heridas son tratadas de una manera similar: se exprime el líquido de ciertas hierbas, colocándolo en la parte afectada y luego se cubre el lugar con las mismas hojas utilizadas antes. Todas aquellas enfermedades que comprometen órganos interiores son tratadas por medio de infusiones o cocimientos de hierbas medicinales, administradas por vía oral. Las torceduras o reumatismos son curadas a través de masajes y la colocación de cataplasmas.

Para finalizar, tenemos que destacar el papel que cumplen los sueños *(peumas)* como diagnóstico de las enfermedades ya sea producidas por agentes sobrenaturales o naturales. Cada vez que hay intervención de brujería "... uno sueña antes, uno sabe, le van a decir en el sueño, le van a estar dando, le van a estar exigiendo que coma, que beba, a mí eso me pasó, que me dieron un pedacito de queso, me lo comí y ya después me vino la enfermedad" (Rosa Cabrera). María Vidal a su vez cuenta: "... ya cuando esa culebra me mordió en el sueño, ahí era la señal que me iban a llevar a mí quizás dónde...". También, la persona será "avisada" si tendrá una dolencia "natural": "... cuando me va a venir una fiebre así o un dolor de cabeza, me sueño que paso por un agua turbia, que me caigo a un barro y no puedo salir, eso para mí significa que me voy a enfermar" (Rosa Cabrera).

4. El Rol de la Mujer en la Curación de Enfermedades Comunes

Es factible diferenciar, a la luz de todo lo expuesto anteriormente, un ámbito de curación de dolencias que es territorio exclusivo de las *machis,* espacio que ellas manejan y que implica un ritual

de sanación complejo y elaborado. Sin embargo, hay otro terreno en donde es posible actuar sin ser un "especialista" y donde se da un conocimiento heredado que se ancla preferentemente en las mujeres. Esto no es extraño, como dice Michelet: "Todo pueblo primitivo tiene el mismo comienzo... El hombre caza y combate. La mujer se ingenia, imagina: engendra sueños y dioses... Pero la tierra no está por ello menos en su corazón. Con los ojos bajos sobre las flores enamoradas, ella misma joven y flor, la mujer traba con las flores un conocimiento personal. Es mujer y les pide que curen a los que ella ama. ¡Sencillo y conmovedor principio de las religiones y de las ciencias!" (7).

Nos parece que las mujeres mapuches no escapan a esta constante universal, a su privilegiado diálogo con las hierbas y plantas medicinales y al deseo de restaurar la vida amenazada por las enfermedades. Así, conocerá de su madre –y ésta de la suya– las virtudes de la flora que rodea su entorno, también los síntomas de las dolencias y las recetas para su sanación. Este conocimiento se verá favorecido por su propia búsqueda sobre otras formas de tratamiento, ya sea por un contacto personal con las *machis* (haberse ella misma hecho un *machitún*) o bien por la experiencia de participar en un *machitún* (no olvidemos el papel que juegan los parientes de un enfermo en la recolección de los "remedios" que usará la chamán en su ritual).

De este modo, y pensando en el hecho de que las *machis* son mujeres, podemos decir que entre los mapuches el rol femenino en la curación de las enfermedades es fundamental. Podemos distinguir, entonces, dos instancias en que la mujer asume la sanación. Una, muy vasta, y que comprende a las **mujeres dentro de la familia** y que se liga al tratamiento de malestares provocados por agentes naturales y la otra, más restringida que compromete a las **mujeres dentro de la comunidad**: el oficio de *machi* y su rol tanto en la curación de enfermedades generadas por causas naturales y sobrenaturales.

Si pensamos que aparte del conocimiento transmitido por la memoria colectiva, los sueños cumplen también un papel en la indicación de las propiedades medicinales de la flora, y si agregamos a esto que para los mapuches los mensajes oníricos son una vía de comunicación entre los seres humanos y los dioses, podemos colegir que todo aquello que se refiere a las enfermedades y a su terapia está divinizado. Es decir, que hay una estrecha conexión entre la "ciencia médica" y lo sagrado y por ende un nexo entre lo femenino (que manipula lo natural y lo sobrenatural) y lo sagrado.

Todo esto nos lleva, cuando nos enfrentamos a inda-

gar sobre las prácticas medicinales de los mapuches, a que no podamos dejar de lado el contexto dentro del cual ellas se desarrollan: un marco histórico que evidencia la continuidad de tales prácticas y por ello la mantención de un orden y de una cosmovisión que no separa lo "religioso" de lo "médico" y que conecta indisolublemente a las mujeres con dicha esfera.

5. *Medicina Mapuche y Medicina Huinca*

Nos preguntamos ahora, de qué manera se han relacionado las dos formas de "ciencia", la que portan los mapuches y la que proponen los extranjeros, qué contactos existen entre el saber de los dominantes y el de los dominados. Como expusimos al principio, parece relativamente claro que en los inicios del contacto entre mapuches y españoles, no hubo rechazo por parte de los últimos de los conocimientos medicinales de los indígenas, salvo en aquellos casos donde la intervención de los *machis* se veía como "obra del demonio".

La razón de esta aceptación podría deberse a que el desarrollo de la "ciencia moderna" aún no completaba su vigencia durante los primeros siglos de la conquista y a que muchas de las prácticas medicinales coincidían con las de los mapuches (terapia herbolaria, sangrías, etc.). Greve señala al respecto: "Así pues, siendo los conceptos de la patología humoral hipocrática los más compatibles con las creencias nativas, como lo demuestra el caso de la creencia en el frío o el calor como etiología de enfermedad, se fusionaron con elementos de la medicina aborigen dando origen a este sincretismo indígena-hispánico en nuestra medicina popular" (208). Tenemos la impresión de que no sólo se produjo una incorporación de rasgos de la medicina mapuche a la española sino que también ocurrió lo inverso como lo demuestra el uso de plantas traídas por los conquistadores y su aplicación a ciertas enfermedades.

Si bien es innegable el sincretismo, emergen aún otras interrogantes en relación a si existe o no una transformación de los conceptos de enfermedad, si realmente han cambiado las categorías culturales que ordenan los fenómenos relativos a las dolencias y a su tratamiento.

En la actualidad, sabemos que desde la introducción del S.N.S. (en 1952) los mapuches conocen y usan los servicios ofreci-

dos por esta institución, por supuesto no masivamente, y que han incorporado a sus modos tradicionales la consulta a especialistas *huincas* y el empleo de algunos medicamentos farmacológicos. Sin embargo, pareciera ser que **no se hubiera producido un cambio radical en la cosmovisión mapuche** respecto a los orígenes y al tratamiento de las enfermedades. Así lo atestiguan los datos recogidos: "... mi mamá no confió nunca en hospitales, más bien dicho fue una vez y nunca más, porque llevó a mi hermanito mayor que tenía un sangramiento en la cabeza y de ahí ya no salió más, no le pillaron lo que él tenía, no supieron los médicos y se murió en ese hospital. Los médicos no supieron darle razón a mi mami de que eso era un mal, por eso nunca nosotros nos tratamos en hospital, mi pura mami no más nos curaba a nosotros. Yo vine a conocer el hospital aquí en Santiago" (María Vidal).

La creencia en la acción de los *kalkus* no desaparece y es afirmación común que sólo la *machi* puede eliminar sus nocivos efectos. Esta idea corresponde a un cierto orden del universo mapuche en donde los sucesos y los objetos del mundo se sitúan en la derecha o la izquierda, en la primera, se ubica también lo bueno, la divinidad, en la segunda, lo malo, el *huecuwe*. La lucha constante entre estas dos fuerzas define el acaecer de lo humano y de lo natural. Así, la mantención de estas categorías –unidas a otros elementos– dan cuenta de la vigencia de una identidad cultural que brega por no desaparecer.

Por otro lado, si bien la *machi* receta en la actualidad "remedios de farmacia" (tales como vitaminas, calmantes, reconstituyentes, etc.) creemos que se trata de una aceptación de elementos "significantes" más que de significados. Es frecuente que personas que se han operado en hospitales –muchas veces luego de que la propia *machi* los ha derivado a médicos *huinca*– vuelvan a efectuarse un *machitún*, aduciendo que sus molestias aún no cesan. Detrás de esto vemos la permanencia de un pensamiento que liga las enfermedades graves con la brujería.

Existe una clara preocupación –generalmente por parte de las mujeres– por conocer procedimientos y usos de la medicina moderna[8]; pero ello está siempre acompañado de una continuidad en la práctica del saber tradicional y en la aseveración de la diferencia entre dolencias naturales y sobrenaturales. Los mapuches están ciertos de que la medicina *huinca* es eficaz y aplicable en el caso de las enfermedades producidas por causas naturales. No obstante, atenta contra una aceptación más amplia de los usos terapéuticos occidentales, la discriminación, segregación y no entendimiento de las formas propias in-

dígenas. Así, se produce una verdadera confrontación entre las dos maneras de asir la enfermedad, agravada por las actitudes de desprecio y desvalorización que tienen los agentes de la medicina *huinca* respecto a las prácticas mapuches. En la actualidad, este fenómeno se ha profundizado por la aplicación de políticas gubernamentales de salud que restringen el acceso de vastos sectores sociales a sus servicios y ha traído como consecuencia la recuperación y acentuación de los modos de curación ancestrales.

Lo que nos interesa recalcar entonces, es que aun existiendo la incorporación de algunos elementos de la medicina moderna, ello no ha implicado un verdadero sincretismo entre las formas occidentales y las mapuches. Así, estamos frente a una continuidad de lo tradicional indígena, que se vale de algunos rasgos aportados por los *huincas,* pero que no asume sus categorías ni sus teorías sobre la enfermedad. Y creemos, que esto va más allá de un mero folklorismo, puesto que compromete, en definitiva, la lucha por reproducir la identidad cultural. En este proceso, las mujeres mapuches son las portadoras de ese saber que se consagra desde la divinidad y que permite –junto a otras expresiones– la continuación de un orden diferente, interpelador de lo occidental, de lo dominante.

Terminemos con las palabras de la *machi* Antonia Chanqueo: "A mí el *Chao* Dios me eligió, me dio esta sabiduría, tal cual debe haberlo hecho con los médicos chilenos ¿acaso la sabiduría no viene del *Chao*? Ellos lo han escrito en libros, tienen sus libros donde lo estudian, así lo he visto yo; pero ellos no quieren conocer que el *kalku* hace trabajos malos en contra de mi Dios que protege a la gente, ellos tienen una sabiduría que no puede contra los *kalku.* Eso lo dice mi Dios a uno cuando lo elige pa' que le sirva. Por eso, yo no les niego a la gente que vaya donde los chilenos, siempre vuelven pa'ca y no se han mejorado, se mejoran hasta por ahí no más. Cuando es delicado hay que conocer otros secretos, eso que el *Chao* no más le revela".

NOTAS

1. No podemos olvidar eso sí, que los españoles levantaron campañas represivas en contra de los *machis*, curanderos y *meicas*, que representaron el símbolo del demonio.
2. Gusinde señala que "El sustantivo *gutave* se deriva del verbo *gutaru, gutarcún* = conectar o aliñar huesos quebrados o amarrar apretando. Tales operaciones eran las más comunes y una especialidad en tiempos de guerra" (105).
3. Al respecto consúltese la hipótesis de Metraux en relación al peso que la introducción del cristianismo pudo tener en el cambio de sexo del rol chamánico y a Montecino en relación a la continuidad de la dicotomía femenino/masculino en la asunción de la mujer como chamán.
4. Mayores antecedentes sobre el chamanismo mapuche pueden consultarse en la excelente obra de Metraux.
5. No sólo se piensa que la mayoría de las enfermedades tienen causas sobrenaturales, lo mismo ocurre con la muerte. Esta idea parece ser común a todos los pueblos "primitivos": "El concepto de muerte, presupone pues, la idea del asesinato, como la conciencia mágica entiende que toda muerte es violenta y culpable"(Kurnitzky: 94).
6. En relación a esta extendida "creencia" sobre el "enfriamiento" véase el trabajo de María Ester Greve.
7. Estas puntadas o *pikef*, pueden también ser signos de la acción de la brujería, toda vez que ellas no desaparecen con los tratamientos comunes se recurrirá a la *machi*.
8. Nuestro trabajo con el grupo de mujeres mapuches de Coigüe-Picuta, se inició precisamente por la demanda de un aprendizaje de la "salud *huinca*" como modo de resolver la carencia y nulo acceso de ese sector a los servicios de salud nacionales.

ENFERMEDADES COMUNES Y SU CURACION CON HIERBAS MEDICINALES

Te he traído doce yerbas
para sacarte.
Vengo a verte diablo astuto,
porque digo de ti: "iré a sacarle".
¿En qué astucias te han instruido,
demonio torbellino del norte?
Aunque estuviese en los huesos,
aunque estuviese en el vientre,
te he traído doce remedios
para vencerte,
astuto demonio torbellino.

(Lecturas Araucanas: 316)

En esta parte entregamos las recetas para curar enfermedades comunes, recopiladas en terreno, las cuales han sido ordenadas de acuerdo a la zona del cuerpo afectada (el orden va de la cabeza a los pies). Deseamos hacer notar que toda vez que las informantes daban el nombre de la hierba a utilizar en *mapudungu,* hemos optado por traducirlo al español para facilitar su comprensión a los lectores no mapuches. De todos modos hemos incluido en el glosario de hierbas y plantas medicinales (ver más adelante) las denominaciones mapuches.

1. *KUREF* AIRE

POR QUE SE PRODUCE:

La persona está caliente, sale y le da el aire. Si toma mate, sale altiro y le da el aire, queda chueca la persona.

COMO SE RECONOCE:

Depende el lugar donde se agarre el aire, da una puntada fuerte. Cuando toma mate y toma agua helada le da dolor de muela.

HIERBA A USAR:

a) Maitén: 1 puñado.
b) Canelo: hojas.

PREPARACION:

Cataplasma
Se calientan las hojas de maitén o de canelo en el fogón.

TRATAMIENTO:

Las hojas calientes se ponen en el lugar donde duele, el remedio transpira, se va enfriando con el cuerpo y saca el aire.
Para el dolor de muela se mastican las hojas de maitén hasta que salga el dolor. Debe cuidarse de no salir al frío cuando se tiene el remedio para no enfermar más.

Donatila Lleuquemán y **Rosa Cabrera** – Picuta, Santiago

2. *ALI KUTRAN O ARE KUTRAN*
FIEBRE

POR QUE SE PRODUCE:

Puede ser porque la persona está acalorada y se enfría o ha estado mucho al sol, también con el resfrío y el **winka kutrán** viene ese acaloramiento al cuerpo.

COMO SE RECONOCE:

Cara enrojecida, acaloramiento de cabeza a pies, ojos brillosos, lagrimosos, boca seca, dolor de cabeza.

HIERBA A USAR:

a) Raspadura de Sauce : 1 puñado.
b) Malva del Monte : 1 puñado de hojas.
c) Pila Pila : 1 puñado de hojas.

PREPARACION:

A) **Infusión:**
Se raspan las ramas de sauce y se deja caer agua hirviendo a las raspaduras.

B) **Jugo:**
Se refriegan las hojas de malva del monte o de pila pila con agua, ese juguito que sale se toma durante todo el día.
Si al refregar el remedio da espuma es que se va a mejorar la persona.

TRATAMIENTO:

A) Se toma el remedio tibio durante el día hasta que pase la fiebre.

B) Se toma el jugo del remedio todo el día, se toma harto remedio hasta que no tenga más fiebre.

Juana Gallardo y Rosa Cabrera – Picuta, Santiago

3. *KUTRAN LONKON*
DOLOR DE CABEZA

(en la mujer)

POR QUE SE PRODUCE:

Sobre parto, no corre bien el cuerpo cuando se tiene guaguagua, se acumula sangre cuando la mujer no se cuida. Se lava los pies y la cabeza antes de los 40 días, se encierrra el calor y se paraliza la sangre en la cabeza*.

COMO SE RECONOCE:

Dolor a la cabeza.

HIERBA A USAR:

Quilloy-Quilloy: 1 puñado.
Sanguinaria : 1 puñado.

PREPARACION:

Cocimiento:
Se ponen los remedios en un jarrito, con una taza de agua y se hierve un ratito.

TRATAMIENTO:

Se toma 3 a 9 días una taza en ayunas, porque uno no tiene ninguna cosa en el estómago y el remedio se va rápido a la sangre.

Chiñurra Morales, Carmen Cayupe y Rosa Cabrera
Coigüe, Temuco, Santiago

(*) Según las informantes, las mujeres tienen una circulación diferente al hombre. Cuando las mujeres andan enfermas después del parto y se lavan, la sangre que debe ser eliminada se detiene, se congela y vuelve a la cabeza y se queda allí.

4. *ÑE KUTRAN*
DOLOR DE OJO

POR QUE SE PRODUCE:

Te han mirado muy fuerte, te has reído mucho con una persona que tiene ojo fuerte.

COMO SE RECONOCE:

Duelen los ojos, lagrimean y se pone un ojo más chico.

HIERBA A USAR:

a) Maqui : 1 cogollo de brotes nuevos.
Cabello de Angel : 1 puñado de hojitas.
b) Vira Vira : hojitas.

PREPARACION:

A) Se juntan los dos remedios, de maqui y cabello de angel, se lavan bien, se ponen en los ojos y se amarra con un paño. Eso refresca los ojos.

B) Se refriegan las hojas de vira vira y el juguito se pone dentro del ojo y con la hojita se tapa el ojo.

OTRAS INDICACIONES:

El Cabello de Angel uno lo lleva en la cartera para evitar el ojo fuerte.

Rosa Cabrera – Santiago

5. *KUTRAN FORROWE*
ENFERMEDADES EN LOS DIENTES

POR QUE SE PRODUCE:

Toma mate y sale afuera o se moja.

COMO SE RECONOCE:

Dolor al diente, se hincha la cara.

HIERBA A USAR:

Llaupangue: 1 hoja.

PREPARACION:

Infusión:
Se le tira agua hirviendo al remedio.

TRATAMIENTO:

Se toma 1 taza tibia del remedio y después se masca la hoja de llaupangue con el diente enfermo o se pone la hoja caliente sobre la cara y se cubre con un trapo y baja la hinchazón.

Celinda Morales – Picuta

6. *SAÑWE PELOKENKO*
PAPERAS

COMO SE RECONOCE:

Se hincha el cuello, se pone gordo como chancho, no puede tragar nada que le moleste, apenas agüita, le da fiebre. Le toca más a los niños pero también a los grandes.

HIERBA A USAR:

a) Paco: 1 ó 2 hojas.
Grasa de chancho.

b) Raíces y hojas de Paco o de Siete vena.

PREPARACION:

A) **Cataplasma:**
Se untan las hojas de Paco con grasa de chanco —de un chanchito nuevo, que esté bien sanito— y se calientan en el fogón, quedan vrillantes. Bien calientitas se colocan en el cuello y se cubran con un trapo. La grasa penetra y las hojas se secan, ablandando y deshinchando las paperas.

B) **Machacado:**
Se machacan raíces y hojas de Paco o de Siete vena, el machacado se estruja y se saca el jugo. El jugo se usa para tomar y hacer gárgaras. Las hojas del machacado se ponen en las paperas para que deshinche.

Donatila Lleuquemán y Rosa Cabrera – Picuta, Santiago

7. *CHAFO KUTRAN*
RESFRIO CON TOS

POR QUE SE PRODUCE:

Nace de mucho frío, nos levantamos en la mañana muy calientito el cuerpo y de repente salimos afuera, mucho frío, eso no le agrada al cuerpo, viene revoltijo, viene el resfrío.

COMO SE RECONOCE:

Mucho decaimiento, dolor de cabeza, mucha tos, moco en la nariz, dolor de garganta, ojos llorosos, fiebre.

HIERBA A USAR:

Natre : 2 hojas
Ajenjo : 1 cogollo.

PREPARACION:

Infusión:
Se les tira agua hirviendo en una taza a los remedios y se endulza con un poco de azúcar quemada.

TRATAMIENTO:

Se toma una taza antes de comer nada, porque la comida ataja el remedio. Una taza en la noche y quedarse tranquilito para que el remedio trabaje en el cuerpo.

Juana Gallardo – Picuta

8. *WINKA KUTRAN*
BRONCONEUMONIA

POR QUE SE PRODUCE:

Viene de estar pasado de frío, por puro enfriamiento, uno se moja y no se cambia la ropa y pesca una bronconeumonia como dicen en el pueblo.

COMO SE RECONOCE:

Tos rara, tos hueca, no dan ganas de hacer nada y uno está afiebrado.

HIERBA A USAR:

Palo Santo	: 1 trozo de cáscara.
Hierba del Roble	: 1 puñado de hierba.
Nalka	: 1 trozo del tronco.

PREPARACION:

Cocimiento:
Se hace hervir la cáscara del palo santo y hierba del roble con el tronco de nalka con bastante agua, para que tenga todos los días que va a usar la persona.

TRATAMIENTO:

Se toma el remedio varias veces durante el día y se continúa tomando por varios días hasta que el enfermo se sienta mejor. Si no se mejora tiene que ir al médico o al hospital.

Rosa Cabrera – Santiago

9. *ARE PIUKE*
ESTOMAGO ACALORADO

COMO SE PRODUCE:

Da porque las personas están todo el día al sol cuando cuidan animales, vuelven cuando oscurece, entonces ese frío y calor le acalora el estómago.

COMO SE RECONOCE:

Uno siente como un calor al estómago, como que se va hinchando, está molesta la persona.

HIERBA A USAR:

a) Maqui : una raíz.
b) Malva del monte : una rama.
c) Voquinaranjillo : una rama.
d) Manzanilla : un poquito.

PREPARACION:

A) **Infusión:**
Se deja caer agua hirviendo en las hojas de maqui.

B) **Jugo:**
Se lava bien la raíz de malva, se muele con piedra y se refriega para sacar el juguito.

C) **Lavativa:**
Se hace hervir el voquinaranjillo y la manzanilla.

TRATAMIENTO:

A) Se toma el agua de maqui tibia por una vez.

B) El jugo de malva del monte se toma una vez al día.

C) Se pone el remedio tibio en una tripa de animal. Se infla la tripa y se echa el agua con los remedios, se pone jabón en la punta para que entre bien y no le duela el ano.

Rosa Cabrera – Santiago

10. KUTRAN PÜTRA
DOLOR DE ESTOMAGO

POR QUE SE PRODUCE:

La persona está pasado de frío, anda fuera al viento, anda mucho descalzo, uno se enfría y se le sube el frío.

COMO SE RECONOCE:

Muy hinchado el estómago, no corre viento, siente dolor.

HIERBA A USAR:

a) Lino : 1 puñado.
b) Manzanilla* :
c) Poleo*
d) Paico*

* Se usa un ramito de cada una de estas hierbas con raíz y todo.

PREPARACION:

Infusión:
Se ponen los remedios en una taza y se deja caer agua hirviendo.

TRATAMIENTO:

Se toma una taza del remedio tibio, cuando está con el calor y repite la toma al acostarse.

Rosa Chihuaihuén – Picuta

11. KE KUTRAN
DOLOR DE HIGADO

POR QUE SE PRODUCE:

Persona pasada de frío, y le hace mal cuando comen grasas de chancho o cordero.

COMO SE RECONOCE:

Dolor de puntada: guata hinchada y los gases están atajados, dolor en la espalda.

HIERBA A USAR:

a) Ñanco : unas ramitas
b) Peumo : 3 hojitas
c) Poleo : una ramita
d) Hinojo : una ramita
e) Corteza de tilo : 1 puñado
f) Palo negro : 1 tallo pequeño.

PREPARACION:

Infusión:
Se dejan los remedios en una taza y se les agrega agua hirviendo.

TRATAMIENTO:

Se toma una taza de agua bien caliente cuando se siente enferma.

OTRAS INDICACIONES:

Ver a la machi porque pueden haberle dado veneno en la comida.
La meica los hace vomitar, pero ella sabe eso, sabe cómo parar los vómitos después.

Chiñurra Morales – Coigüe, Picuta

12. KE KUTRAN
DOLOR DE HIGADO

POR QUE SE PRODUCE:

Comer con glotonería, comer grasas de oveja y chancho.

COMO SE RECONOCE:

Dolor intenso en la espalda al lado derecho. Vómitos amargos, guata hinchada, mucha transpiración.

HIERBAS A USAR:

Matico : 1 puñado
Hinojo : 1 puñado
Cardo blanco: 1 raíz
Poleo : 1 puñado

PREPARACION:

Cocimiento:
Se hierven los remedios en dos litros de agua más o menos, hasta que se reduzca a la mitad.

TRATAMIENTO:

Se hace una lavativa con el remedio en ayunas, durante 3 días.
Es mejor tirarse a la cama porque la lavativa pone muy débil.
Comer comidas livianas, fideítos y harinitas cocidas.

Chiñurra Morales – Coigüe

13. *KEFUWN O PELLU'DUN*
EMPACHO

POR QUE SE PRODUCE:

La mamá prepara la leche de su hijo con descuido y no lava bien la mamadera y además los niños comen frutas no muy maduras.

COMO SE RECONOCE:

Niño llorón, con guata hinchada.

HIERBAS A USAR:

Laurel : 3 hojas que ya estén amarillentas*
Voqui : 3 hojas que ya estén amarillentas
Maqui : 3 hojas que ya estén amarillentas

PREPARACION:

Infusión:
Se ponen los remedios en un jarro y se le deja caer agua hirviendo, se tapa y se deja reposar.

TRATAMIENTO:

Se le da al niño empachado, una toma tibia.

Rosa Chihuaihuén – Picuta

(*) Según la informante, se usan las hojas de laurel, voqui y maqui amarillentas, pero que aún tienen la savia del árbol.

14. KEFUWN O PELLU'DUN
EMPACHO

POR QUE SE PRODUCE:

La persona está pasada de frío, crece muy mal vestida, sólo a patitas peladas haiga frío o no, el frío se encierra en el estómago y cuando la persona es grande, no aguanta comidas pesadas en el estómago.

COMO SE RECONOCE:

Guata hinchada, pesadez en el estómago.

HIERBA A USAR:

Paico: 1 cogollo.

PREPARACION:

Infusión:
Se pone el cogollo de paico en una taza y se le deja caer agua hirviendo, porque si no el remedio no actúa.

TRATAMIENTO:

Cuando le vienen los malestares, se toma una taza bien caliente en la noche y se acuesta.

Juana Gallardo – Picuta

15. MOLLFUN KAICHU
DIARREA CON SANGRE

POR QUE SE PRODUCE:

En esta enfermedad influye el frío y el calor. También puede tener dañada la tripa adentro, cuando come cualquier cosa le molesta. Tiene como un grano que se forma en la tripa, como un tumor, cualquier comida le pasa a llevar ese lado y sangra.

COMO SE RECONOCE:

Decaído, dolor de guata, corre el cuerpo y bota con moco y sangre, ojos hundidos y boca seca.

HIERBAS A USAR:

A) Culle colorado (1/4 pan)
Trigo quemado

Preparación del culle colorado

Se calientan las flores de culle y se forman pequeños pancitos que se secan a la sombra.

b) Linaza: 1 puñado.
Trigo quemado

c) Poleo: 1 puñado.

PREPARACION:

Cocimiento:

A) Se hierve el culle (1/4 pan) con el trigo quemado por un momento.

Cocimiento:

B) Se hace hervir la linaza con un poco de agua para que suelte el aceite, y al trigo quemado se le deja caer el agua hirviendo. Se juntan estos dos jugos.

Vahos:

C) Se pone en una bacinica poleo y se le echa agua hirviendo.

TRATAMIENTO:

Se toma uno de estos dos cocimientos varias veces al día, siempre haciendo una toma en ayunas y una en la noche y se sienta al enfermo en la bacinica para que reciba el vaho bien caliente.

Donatila Lleuquemán, Juana Gallardo y Rosa Cabrera
Picuta, Santiago

---

16. PICHI PIRU
GUSANOS PEQUEÑOS

COMO SE RECONOCE:

Mal genio, mañoso, sin apetito, picazón en el ano, en la caca aparecen gusanos blancos.

HIERBA A USAR:

Cáscara de peumo: 1 puñado.

PREPARACION:

Cocimiento:
Se saca la cáscara de los palos de peumo.
En una ollita se hacen hervir las cáscaras con una taza de agua hasta que se reduzca el agua a la mitad.

TRATAMIENTO:

Tomar una copita en ayunas por 7 días.

OTRAS INDICACIONES:

Si esto no se pasa en una semana se puede ver la machi, porque los gusanos también pueden ser por una brujería o que le han hecho un mal.

Rosa Chihuaihuén – Picuta

17. CHAICHAI PEKUYEN
REGLA MUY ABUNDANTE

POR QUE SE PRODUCE:

Por frío y debilidad. Pasada de frío, la mujer no se cuida y se moja cuando anda con su enfermedad.

COMO SE RECONOCE:

Regla con mucha sangre y a veces dolor.

HIERBA A USAR:

Hierba del canelo: 3 hojas.

PREPARACION:

Infusión:
Se le agrega al remedio agua hirviendo y se deja reposar.

TRATAMIENTO:

Se toma una taza tibia por una vez cuando le viene la sangre.

Rosa Chihuaihuén – Picuta

18. ÑEF PEKUYEN
TRANCA DE LA REGLA

POR QUE SE PRODUCE:

Una mujer recién anda con la regla y va al río, se enfría, se congela la sangre. Esto es según como era la madre, esos son conocimientos hereditarios*.

COMO SE RECONOCE:

No corre la regla.

HIERBAS A USAR:

a) Coralillo : 1 puñado de hojas
b) Fui Fui : unos tallos.

PREPARACION:

a) **Infusión:**
Se ponen las hojas de coralillo en un jarro, se le agrega agua hirviendo. Se deja reposar un rato.

b) **Cocimiento:**
Se hacen hervir los tallos de fui fui en un jarro.

TRATAMIENTO:

a) Se toma una taza tibia varias veces en el día hasta que corra la regla.

b) El hervido de fui fui ayuda a que corra sangre, para que no quede congelada la regla, se toma una taza caliente.

Rosa Chihuaihuén y Rosa Cabrera – Picuta

(*) Para las informantes existiría una transmisión hereditaria de madre a hija de las características de la menstruación. Por otro lado, está la creencia de que cualquier contacto con el agua helada estando con la regla provoca alteraciones, de ahí surgen una serie de prohibiciones durante ese período como un lavarse el pelo, los pies, no bañarse, etc.

19. KIMÑEPEYUM KUTRAN ANKANENTUI NI PEÑEN

SINTOMAS DE ABORTO

POR QUE SE PRODUCE:

Cuando la mujer está pensando mucho, le viene de perder el hijo, cuando está pasando un mal rato en la casa, pelea con el marido, ahí le viene eso.

COMO SE RECONOCE:

La mujer tiene dolores de guata y pierde sangre cuando espera al hijo.

HIERBAS A USAR:

Fui fui : 1 raíz
Siete vena : hojas.

PREPARACION:

Cocimiento:
Se machaca la raíz del fui fui, se junta con siete vena y se hace hervir un ratito en una taza de agua.

TRATAMIENTO:

Se toma una taza tibia cuando se sienta enferma, se repite si es necesario. Es mejor acostarse por 1 ó 2 días y no trabajar.

Rosa Chihuaihuén – Picuta

20. *WELA LLEQUEM*
DESPUES DE PARIR

POR QUE SE PRODUCE:

Cuando uno se enfría mucho, le duele, se encoge el *koñiwe**. El *koñiwe* cuando bota la sangre se va achicando.

COMO SE RECONOCE:

Duele el *koñiwe,* se pone dura la guata.

HIERBAS A USAR:

a) Palpal : 1 puñado de hojas.
b) Canelo : unas ramas.

PREPARACION:

a) **Infusión:**
Se ponen las hojas de palpal en una taza y se le deja caer agua hirviendo.

b) **Masaje:**
Se calientan las ramas de canelo y se soba la guata para que no se acumule la sangre, para que suelte. Eso se lo hace a uno la persona que la ayudó en el parto.

TRATAMIENTO:

a) Se toma una taza del remedio, tibiecito, después de nacer el hijo, para que bote la sangre.

Rosa Chihuaihuén y **Rosa Cabrera** – Picuta, Santiago

(*) El *koñiwe*, designa los órganos sexuales internos femeninos.

21. ÑEF WILLEÑN
TRANCA DE ORINA

POR QUE SE PRODUCE:

Por estar pasado de frío, es más común en los hombres.

COMO SE RECONOCE:

Orina muy poquito la persona, con dolor, si está muchos días le sale sangre.

HIERBAS A USAR:

a) Huevil : un puñadito de hojas.
b) Romero : un palo chico.
Pelo de choclo : un manojo.
Manzanilla : unas ramitas.

PREPARACION:

a) **Infusión:**
Se ponen en un jarro las hojas de huevil y se le deja caer una taza de agua hirviendo.

b) **Cocimiento:**
Se hace hervir el pelo de choclo y el palo de romero en dos tazas de agua.

c) **Vaho:**
Se junta el pelo de choclo, el romero con manzanilla, se les echa agua hirviendo en una bacinica.

TRATAMIENTO:

a) Se toma una taza de huevil tibio en la noche. El enfermo debe dar una vuelta a pata pelada por el corral de las ovejas a media noche y después elimina cualquier cantidad de orina.

b) Se toman los dos remedios tibios por una vez y luego se hace un vaho agregándole la manzanilla. No hay que bañarse por dos días al hacerse el vaho.

Rosa María Morales y Rosa Cabrera – Picuta, Santiago

22. *ALLFEN*
HERIDAS

POR QUE SE PRODUCE:

Uno se puede cortar con cuchilla, o se puede enganchar en un alambre de púa, cuando se pega con un palo se hace una herida.

COMO SE RECONOCE:

Sangra donde se rompió y le duele.

HIERBAS A USAR:

a) Matico : un par de hojas.
b) Siete venas : 3 hojas.
c) Espino negro : 3 hojas.

PREPARACION Y TRATAMIENTO:

a) **Cocimiento:**
Se hierven las hojas de matico, cuando el agua está tibia con un poquito de lana de oveja se lava la herida y se cubre con las hojas.

b) **Jugo:**
Se friega la siete venas y se estruja el juguito en la herida, duele como si se pone limón, se ponen sobre la herida las hojas de siete venas tostadas para que no entre infección.

c) Se refriegan las hojas del espino negro con un poquito de orina de niñita mujer –no de vieja porque es muy fuerte–. El juguito que va dando al refregarlas es como una lavaza, con él se lava la herida que tiene materias (pus). La hierba refregada se pone encima de la herida.

Chiñurra Morales y **Rosa Cabrera** – Coigüe, Santiago

23. ALLFEN
HERIDAS

POR QUE SE PRODUCE:

La persona se puede cortar con hichona o cuchillo, cuando uno se cae se hace herida a veces.

COMO SE RECONOCE:

Se rompe la piel y sale sangre, duele.

HIERBA A USAR:

Vira Vira: hojas según lo que necesite cubrir.

PREPARACION:

Cataplasma:
Se lavan las hojas, se calientan en la llama si son frescas, si son secas se remojan en agua caliente.

TRATAMIENTO:

Se lava la herida, con salmuera fría, cuando está limpia la herida se colocan las hojas de vira vira cubriendo la herida y se venda.

Gladys Morales – Picuta

24. AFUÑMAWN ÑI WILLWÑ
COCEDURA POR ORINA

COMO SE RECONOCE:

Se pone colorado el potito del niño, se rompe, hay sangramiento, el niño llora mucho cuando se orina.

HIERBA A USAR:

Corre-Corre : 1 puñado.

PREPARACION:

Se muelen, con las manos limpias, las hojas del corre-corre, previamente lavadas.

COMO SE TOMA Y POR CUANTO TIEMPO:

Se lava bien el potito de la guagua cuando le sacan los pañales y se cubre con las hojas del corre-corre, se le ponen paños limpios. Repetir el tratamiento hasta que las coceduras pasen. Cambiar los pañales cada vez que el niño se orine.

Dominga Neculmán – Roble Huacho

25. *WICHUÑN NAMUN*
TORCEDURA DEL PIE

POR QUE SE PRODUCE:

La persona no se fija al andar y se tuerce el pie.

COMO SE RECONOCE:

Se hincha el pie y duele, no puede pisar.

HIERBAS A USAR:

Hojas de maitén.
Hojas de espino negro.

PREPARACION:

Friega las hojas para que suelten el jugo.
La persona que arregla huesos, refriega las hojas donde está desviado, y despacito le soba, le soba, hasta entrarle el hueso, quedando como estaba antes.
Se deja la hierba en la conchavadura arreglada y se amarra con un paño bien apretado para que no se desvíe de nuevo.

Juana Gallardo y Rosa Cabrera – Picuta, Santiago

26. REUMATISMO

POR QUE SE PRODUCE:

Pasado de frío, mucho frío entra a los huesos.

COMO SE RECONOCE:

Dolor en las coyunturas, cuando se enfrían.

HIERBA A USAR:

Chamico : 1 puñado de hojas.

PREPARACION:

Cataplasma:
Se calientan las hojas, en el fogón, sin que se quemen.

TRATAMIENTO:

Se frotan las hojas calientes en las partes donde duele hasta que se enfríen las hojas, se repite varias veces el tratamiento.

OTRAS INDICACIONES:

El chamico debe usarlo con mucho cuidado porque es una planta que también es dañina.

Lucinda Paine – Kauñikú

27. REUMATISMO

POR QUE SE PRODUCE:

Mucho frío que toma la persona.

COMO SE RECONOCE:

Dolor a los hombros, codos, manos, rodillas. Dolor de huesos.

HIERBA A USAR:

Litre (hojas y ramas): 2 puñados.

PREPARACION:

Cocimiento:
Calentar las hojas de litre con abundante agua (3 litros) sin hervir.

TRATAMIENTO:

Ponga el agua de litre bien caliente en un tiesto grande, sumerja en el agua las partes dolorosas hasta que se entibie el agua.

Chiñurra Morales – Coigüe

28. *TRAFENTUI ANCHIMALLEN*
ENCONTRARSE CON EL ANCHIMALLEN*

POR QUE SE PRODUCE:

Al mediodía el sol está parado porque hace mucho calor, el diablito sale a esa hora a jugar con los niños. Entonces si un niño sale a jugar al mediodía, el *anchimallen* juega con él.

COMO SE RECONOCE:

Los niños se asustan en la noche, gritan, lloran y vomitan.

HIERBAS A USAR:

Huevil : 1 puñado de hojas.
Tabaco : 1 hoja.

PREPARACION:

Infusión:
Se ponen las hojas de huevil en un tiesto y se le deja caer agua hirviendo.

Friega:
Se calientan las hojas de huevil y tabaco en una cayana. Si usa sólo huevil las hojas calientes se juntan con un poco de orina fuerte, de persona grande y se refriega al enfermo en todo el cuerpo. Estos son "contra" para que el *anchimallen* no se acerque a los niños.

Rosa Chihuaihuén – Picuta

(*) *Anchimallen:* es una de las tantas personificaciones de las fuerzas del mal, se representa, generalmente bajo la figura de un duende o un ser pequeño.

29. TRAFENTUI HUECUWE
ENCONTRARSE CON EL DIABLO

POR QUE SE PRODUCE:

Cuando una persona sale al mediodía y se aparece un remolino está pasando el *huecuwe;* el *huecuwe* lo persigue, se asusta ahí la persona.

COMO SE RECONOCE:

Las personas se asustan, se agitan y transpiran mucho.

HIERBA A USAR:

Malva del Monte: raspadura del tallo.

PREPARACION:

Jugo:
Se raspan los tallos de la malva, se friega la raspadura con agua o meao de niño chico (de más o menos 5 años) porque los meaos de los niños no son fuertes como el de los grandes.

TRATAMIENTO:

Se da a tomar el jugo en un vaso de vino dos veces al día, una en ayunas y una en la noche, hasta que la persona se sienta bien. Las primeras tomas se preparan con el meao, después se preparan con agua.

Rosa Cabrera – Santiago

GLOSARIO

GLOSARIO DE HIERBAS Y ALGUNAS DE SUS PROPIEDADES (ESPAÑOL-MAPUCHE Y CLASIFICACION CIENTIFICA)

Nos ha parecido importante agregar a este trabajo, algunos antecedentes sobre las especies utilizadas en la actualidad por los mapuches. En algunos casos hemos podido encontrar una información relativamente completa y en otros esta es deficiente. De todos modos, creemos que para los lectores puede tener alguna utilidad el conocer las propiedades de las hierbas mencionadas por las informantes para el tratamiento de ciertas enfermedades. Esperamos, en una futura investigación interdisciplinaria suplir las carencias y completar el glosario que aquí entregamos.

1. AJENJO = *AKENKO:*
Artemisia absinthium (compuestas)

En medicina popular su infusión es usada como tónico muy poderoso, con cualidades diuréticas, febrifugo, eliminador de gases; indicado para combatir diarrea, disentería, lombrices y obstrucción intestinal. Además estimula el apetito y promueve la digestión (Zin y Weiss: 28-29).

2. CABELLO DE ANGEL = *ÑIUME:*
Cuscuta micrantha (convolculáceas)

Nombre mapuche para designar a esta planta parásita (Gunckel :261).
Especie chilena. Se ecuentra en todos el territorio y crece principalmente sobre plantas bajas. Florece de septiembre a marzo (Navas: 40).
Junto con otras plantas se emplea como elixir de amor (Gusinde: 268).

3. CANELO = *FOLLE:*
Drimys winteri o chilensis (winteráceas magnoliáceas)

Arbol sagrado de los mapuches. Se distribuye desde el río Limarí a Cabo de Hornos. Para Rosales hay tres tipos de canelo: "unos que sirven a los machis echiceros y dugales, para las curas de los medicos y invocaciones del demonio... otra especie que es símbolo de la paz... El otro canelo es en todo parecido a estos dos, pero diferencianse en la oja" (224-25).
Los españoles lo habrían llamado canelo a causa de cierta semejanza de la corteza aromática y medicinal con la del verdadero canelo (Lenz: 770).
Composición química: taninos, aceites esenciales, sustancias antibacterianas, sales de fierro y calcio. Su corteza se usaba para combatir el escorbuto. Además, aplicada para limpiar heridas, curar reumatismo, afecciones estomacales, dolor de garganta, sarna y tiña. Actualmente se investiga su posible uso para combatir cáncer. (Hoffman: 56).
Para Santa Cruz, la decocción de la corteza de esta planta podría producir embriaguez con alucinaciones (173).
Otros nombres: Boighe
Fuñe
Vóigue

4. **CARDO** = ***TROLTRO:***
Argemone mexicana (compuestas)

Especie nativa de América tropical y templada, naturalizada en muchas partes del mundo. En Chile, se encuentra en el centro y norte del país. Posee acción emética, catártica y narcótica (Navas: 123).

Para Lenz: "Nombre vulgar de un cardo mui común en el sur, de cuyos tallos secos, huecos, los indios hacen instrumentos de música" (744).

Otros nombres: Cardo blanco
Ñilhue
Ulwiwaka
Cardo santo

5. **CORALILLO** = ***IVIRCUN O SINCHULL:***
Ercilla spicata (phytolaccaceae)

Especie chilena, hierba que crece enredada sobre los árboles en la Cordillera de la Costa, entre Concepción y Osorno (Hoffman: 236). Para Gunckel "...se derivaría de *üvir*, una hierba medicinal especial llamada así, y de la partícula verbalizante *cun*, curar con la hierba üvir. Según Valenzuela Febrés da al verbo üvircün el significado de chupar" (227). Para Augusta "cierta enredadera de flor y corteza lila cuya raíz sirve a las machis para amarrar el *rewe* y para hacer masaje a los enfermos" (207-208).

Otros nombres: Siete huiras
Voqui diuca
Voqui traro

6. **CORRE-CORRE** = ***KORRE-KORRE:***
Geranium robertianum (cerniaceae)

Especie europea adventicia en América. En Chile, crece desde Coquimbo a Chiloé, se usa para combatir la diarrea (Navas: 228).

Hierba astringente, resolutiva y vulneraria, se usa para suspender la leche y contra la esterilidad (Gusinde: 254).

Para Zin y Weis "la raíz, por el tanino que contiene, es muy astringente... efecto inobjetable contra el escorbuto y

el afta. Para dolores de garganta, inflamaciones bucales y afirmar encías" (119).

Otros nombres: Core core

7. CULLE COLORADO = *KELLU KULLE:*
Oxalis rosea (oxalidáceas)

Especie común distribuida casi en todo Chile, preferentemente en matorrales. En medicina popular se fabrican panes de culle contra la fiebre, como emenagogo y abortivo. Posee un 4% de ácido oxálico (Navas: 242-243). Para Gunckel es nombre mapuche que se da a varias especies de Carnero oxalis, hierbas de sabor agrio-ácido (207).

Otros nombres: Culli
Vinagrillo

8. CHAMICO = *MILLALLE O MIYAYA:*
Datura stramonium (solanáceas)

Del mapuche *mia (un)*, andar y de *yau*, hacer lo que indica el verbo; es decir, *miaya* significaría andar divagando, probablemente por el efecto tóxico de esta planta, al tomársela en infusión u otra forma. Esta planta ha desempeñado un importante papel en la primitiva medicina araucana (Gunckel: 250).

Especie asiática. En medicina popular se usa para relajar la musculatura bronquial en los espasmos de asma. Contiene atropina, niosciamina, escopolamina, datumina, resina. Es venenosa y puede llegar a ser mortal (especialmente las semillas). Florece de octubre a marzo (Navas: 100).

9. ESPINO NEGRO = *CHACAY O KURU WAYUN:*
Discaria serratipolia o Triversis o Colletia doniana (rhamnaceae)

Del mapuche *kurw*, negro y *wayún*, un arbusto con espinas; es decir, un espino negro (Gunckel: 234). Crece en laderas asoleadas, desde la Cordillera de Coquimbo (Ovalle) hasta la de Chillán, también se encuentra en la provincia de Bío-Bío (Hoffman: 194).

En medicina popular, las hojas chicas proporcionan un buen purgante (Gusinde: 240; 256).

Otros nombres: Crucero

10. **FUI FUI** = ***FWI FWI KACHU:***
Juncus chamissonis (juncáceas)

Del mapuche *fwinn*, crecer; la repetición en mapuche significa abundancia, más *kachu*, pasto o hierba (Gunckel: 218).

11. **HIERBA DEL CANELO** = ***FOLLE LAWEN:***
Adenocaulum chilensis (compuestas)

Del mapuche *fójye*, el canelo y de *lawén*, hierba; es decir, la hierba medicinal del canelo. El nombre de esta pequeña planta se debe a que crece preferentemente a la sombra del canelo, en los bosques subandinos de la araucanía, hasta la Patagonia (Gunckel: 218).

12. **HIERBA DEL ROBLE** = ***KOYAM LAWEN:***
Pilea elegans (urticáceas)

En medicina popular es usada como hierba febrifuga poderosa y recomendada contra el chavalongo (Gusinde: 254).

Otros nombres: Coyanlawén
Mellahuvilu
Trefol

13. **HINOJO** = ***HINOKO:***
Foeniculum vulgare (umbelíferas)

Especie nativa del Mediterráneo. Contiene aceite esencial con anetol y cetona fenchona, cunarina, azúcar, almidón. En medicina popular se usa su fruto para dolores de estómago e intestino, flatulencia, bronquitis, tos, conjuntivitis, inflamación de párpados (Thomson: 65). Además es excitante (Rawtón: 150).

14. **HUEVIL** = ***YIFILCON:***
Vestia foetida o Lycioides (solanáceas)

Para Gunckel, "... exhala un olor vigoroso, algo parecido al del palqui. Son muy conocidas ya sus propiedades febrifu-

gas; pero en Maullín se tiene la persuasión de que es venenosa y estupefaciente, quedando limitado su uso a cataplasmas, en neuralgias diversas" (216).

Otros nombres: Chuplin
Chuflin
Yofülko

15. LAUREL = *TRIWE:*
Laudelia sempervirens (monimiáceas)

Se encuentra desde Colchagua a Puerto Montt. En medicina popular, sus hojas, flores y cortezas son aplicables contra muchos males, desde resfríos a infermedades venéreas (Hoffman: 60). Para Gusinde la decocción de las hojas tiene uso en los dolores de cabeza y en las enfermedades cutáneas (281).

Otros nombres: Tihue
Thygue

16. LINO = *LIÑU:*
Linum usitassitum (lináceas)

Forma mapuchizada de la palabra castellana lino (Gunckel: 239). Se cultiva en regiones templadas para la obtención de fibras y aceite (Navas: 255).

La simiente del lino molida da una harina muy usada para cataplasmas emolientes (Gusinde : 69). En medicina popular indicado para herpes, ronquera, úlceras y furúnculos, inflamación bucal, irritación de garganta, cálculos biliares, acidez gástrica, estreñimiento, dolores reumáticos, psoriasis (Thomson: 78).

Otros nombres: Linu
Linaza

17. LITRE = *LITHI:*
Lithraea venenosa o Cáustica

Nombre vulgar y mapuche de esta planta. Derivado de la forma mapuche aracaica: *lithi*, es decir, es una forma castellanizada de la voz (Gunckel: 239).

Especie chilena. Se distribuye desde Coquimbo a Arauco

(Hoffman: 130). Rosales señala: "Es muy conocido el litre, de tan maligna sombra... uno se pone debaxo della se hincha y entumece disformemente... con ser tan maligno este árbol da una frutilla que la comen las indias... y della hazen chicha muy sabrosa, que no tiene calidades nocivas" (228). Para Lenz "las hojas son venenosas y producen en individuos de cierta disposición erupciones cutáneas" (433).

18. **LLAUPANGUE** = ***LLAUPANGUE:***
Francoa sonchifolia (saxifragáceas)

Probablemente del mapuche *llagh*, parte, pedazo, mitad, y *pangue*, dicha mata; es decir, "pedazo de pangue o medio pangue" (Lenz: 448), o también mitad de león (derivado de *pañi*), según Febrés (Gunckel: 242).

Hierba con roseta radical de hojas y flores blanco-moradas. En medicina popular se usa por lo astringente, se parece mucho al pangue (Lenz: 448). Para Zin y Weiss, su raíz es astringente, contiene mucho tanino y es indicada para hemorroides (208).

Otros nombres: Flor de pasto
Llaupanke

19. **MAITEN** = ***MAGTHUN:***
Maytenus boaria (celastrácea)

Se deriva del mapuche *mag (en)*, semilla y de *thünc (a)*, almuerzo; es decir, almuerzo de semillas..." (Gunckel: 245 - 246).

Especie chilena. Se encuentra desde Coquimbo a Chiloé, en el valle central y ambas cordilleras. En medicina popular, las hojas sirven como febrifugo y purgante (Hoffman: 124). Para Lenz, "las hojas se consideran como antídoto contra el litre. Las semillas se usan para teñir amarillo" (464).

Otros nombres: Mañtün
Maytencillo

20. **MALVA DEL MONTE** = ***DEFECONO O ZAFECONO:***
Hydrocotyle peoppigii (umbelíferas)

En la bibliografía revisada no se encontraron más datos sobre esta planta.

21. MANZANILLA = *POQUIL:*
Cephalophora glauca o Aromática (compuestas)

Especie chilena, aromática, se la encuentra en las provincias de Aconcagua a Concepción. Se la usa para teñir amarillo. Químicamente contiene: helenalina, mexicanina y dos lectonas, la aromatina y aromaticina (Navas: 229). El cronista Rosales la menciona diciendo que: "Hay en este Reyno una especie de manzanilla... y es famosa para ayudas contra ventosidades y frialdades del vientre... su conocimiento es bueno para baños de piernas quando la causa es frigida" (236 - 237). En Ñuble se usa, por su gusto amargo, para destetar niños (Lenz: 627).

Otros nombres: Póquel
Manzanilla del campo

22. MAQUI = *MAQUI:*
Aristotelia chilensis (eleocarpáceas)

Especie chilena. Se encuentra desde Illapel a Chiloé, en el valle central y ambas cordilleras (Hoffman: 94). Vive en lugares húmedos. En medicina popular se usan las hojas secas y el polvo para curar las cicatrices, y las frescas para dolores de garganta y úlceras de la boca. Químicamente es rico en taninos (36%). Posee sustancias alcaloides de acción relajadora de la fibra muscular lisa intestinal (Navas: 295). Además, sirve como antidiarreico, para enfermedades de la garganta, como febrifugo, y en la curación de heridas y tumores (Hoffman: 94). Su vino es astringente y tónico (Zin y Weiss: 219).

23. MATICO = *PAÑIL:*
Buddleja globosa (bublejáceas)

Planta nativa de Chile, Perú y Argentina. En Chile se distribuye desde Santiago hasta la Patagonia. En medicina popular sus hojas son muy usadas en el tratamiento de heridas y úlceras. Posee propiedades de relajación para la musculatura del estómago e intestinos; suprime las secreciones estomacales y cumple una acción bacteriana específica contra el Staphilococus aureus. Sirve para teñir el color café. Florece de septiembre a mayo (Navas: 22).

Otros nombres: Palquín
Palqui
Pallín
Ballín
Palguín

24. NALKA = *PANGUE:*
Gunnera chilensis (halorkagidáceas)

"La raíz contiene tanino y goma... Por sus propiedades tónicas y astringentes se emplea contra hemorragias y diarreas". Las hojas, bien cocidas, puestas sobre la espalda o riñones, hacer bajar el ardor de la fiebre... También se usa contra enfermedades de la boca y garganta". (Zin y Weiss: 256).

Otros nombres: Panke
Dinacito

25. NATRE = *NATRI:*
Solanum gayanum (solanáceas)

Especie de Chile y Argentina. Contiene alcaloides, glocoalcaloides, etc. Florece de septiembre a agosto (Navas: 92). Para Zin y Weiss: "todo es utilizable en esta planta... es tónico y febrifugo... en dolores de cabeza causados por insolaciones... en los lavados intestinales contra la fiebre" (238).

Otros nombres: Hierba del chavalongo
Tomatillo

26. ÑANCO = *ÑANKU LAWEN:*
Gnaphalium purpureum (compuestas)

Su nombre se deriva del mapuche *ñánku*, el águila, aguilucho pequeño, y *lawén*, hierba o pasto; es decir, hierba del águila (Gunckel: 260). En medicina popular es usada como hierba vulneraria y febrifuga; su infusión se emplea como remedio contra los catarros pulmonares (Lenz: 769).

27. PACO = *PELAWEN:*
Senecio fistolosus (compuestas)

Especie chilena. Crece en lugares húmedos desde Aconcagua a Magallanes. En medicina popular se usa como cardiotónica y diurética. Sus hojas contienen alcaloides. Crece de octubre a marzo (Navas: 248).

Otros nombres: Lampazo
Lengua de vaca

28. PAICO = *PICHEN:*
Chenopdium ambrosioides (chenopodiaceae)

Paico: "... vulgar de varias especies de plantas conocidas, mui aromáticas, usadas desde antiguo como condimento de guisos i remedio" (Lenz: 544). Para Rosales: "La raíz y toda la planta es muy medicinal; particularmente la semilla confitada o assi sola tostada es contra las ventosidades comida en ayunas y después de aver comido... conforta el estómago... ayuda a la digestión.

Alienta la virtud espermática, conforta el cerebro, consume la humedad superflua del estómago. Tiene virtud diurética y assi tratada facilita la orina; su cocimiento fuerte echo con vino bueno y cantidad de aceite de ruda y miel de avejas... es famoso contra el dolor de hixada o males del vientre y apoplegia. Para el dolor de jaqueca es muy provechosa... Para sanar la carne endurecida o morada... Es de grande estima esta yerba *pichen* para las mujeres, porque las sana del mal de madre que las viene de no baxarles la costumbre, y como no pueden expelerla se les haze bola y endurece de suerte que parece que estan preñadas, sintiendo la dureza y moviendose con grandes dolores de que suelen morir. Su remedio está en las raíces de esta yerba, porque cocidas beben una escudilla de aquella agua caliente y ponen lo demás de modo que lo reciben en vapor, y muy bien abrigadas, y assi está como media hora sudando y luego sanan" (235).

Otros nombres: Pichin
Piche

29. **PAL-PAL** = ***PAL-PAL:***
Calceolaria thyrsiflora (escrofulariáceas)

Planta chilena. En medicina popular se usa como astringente, para cicatrizar labios, para dolores de garganta, para combatir estomatitis y para incontinencia de orina. Contiene 6% de ácido gálico y 6% de glucosa. Florece de septiembre a diciembre (Navas: 118).
Se caracteriza por su sabor dulce (Gunckel: 263).

Otros nombres: Hierba dulce
Palo dulce
Palpe
Palpi

30. **PALO NEGRO** = ***KUDU MAMELL O IRE-IRE:***
Leptocarpha rivularis (compuestas)

Del mapuche *Kudw*, negro, negrusco, y *mamwl*, madera, palo; es decir, palo negro (Gunckel: 234).
Especie chilena. Se distribuye desde Maule a Valdivia. En medicina popular su infusión se utiliza contra afecciones estomacales (Hoffman: 206).

Otros nombres: Kudwmawl

31. **PALO SANTO** = ***TENIU O MADEN:***
Weinmannia trichosperma (cunoniaceae)

Nombre mapuche de este árbol que se deriva de *thü-nü-ün* "machacarse, pisonearse", porque se machaca su corteza para preparar así una infusión que es muy usada en la medicina indígena araucana (Gunckel: 288). Su corteza machacada sirve como cicatrizante. Se encuentra desde Maule a Taitao (Hoffman: 100).

Otros nombres: Mecehue
Tineo
Tinel

32. **POLEO** = ***KOLEU:***
Mentha pulegium (labiatae)

Especie europea naturalizada en el centro y sur del país. En medicina popular es usada como estomacal, digestiva y

carminativa y también como antibacteriana. Además es usada como insecticida (para matar pulgas). Florece en agosto a mayo (Navas: 75).

33. **PELO DE CHOCLO** = ***KAL WA:***
Zea mays (gramíneas)

En medicina popular los pelos de choclo sirven como diurético y los granos de maíz se usan para los dolores de piernas (Zin y Weiss: 211).

34. **PEUMO** = ***PENU:***
Crytocaria peumus o Alba (lauraceae)

Se distribuye desde Coquimbo a Valdivia en ambas cordilleras, siendo más abundante en la zona central.

En el sur se le asocia con robles y lingues. Su corteza sirve para teñir (Hoffman: 64).

En medicina popular su corteza y hojas se usan:

"... en lavativas para enfermedades del higado... el cocimiento de corteza para el reumatismo... Con cuescos del fruto se confecciona una pomada... contra enfermedades por resfríos, diarreas crónicas y dolores reumáticos" (Zin y Weiss: 265). Químicamente posee un 2,9% de resinas, 17,6% de grasas, taninos y un glucósido no determinado (Navas: 119).

Otros nombres: Pegu

35. **PILA - PILA** = ***PELAI - PELAI:***
Modiola caroliniana (malvaceae)

Se encuentra desde Coquimbo a Chiloé (Navas: 300).

Para Gusinde: "Los mapuches conocían varias virtudes medicinales de esta yerba; es por ejemplo, refrescante..." (271). Además, en medicina popular sus hojas y ramos se usan como emolientes y calmantes contra hidropesía y enfermedades de la garganta (Zin y Weiss: 266).

Otros nombres: Malva común
Pela Pela

36. **QUILLOY - QUILLOY** = ***KILLOI - KILLOI:***
Stellaria media (cariofiláceas)

Especie europea, adventicia en Chile (Navas: 88 - 89). Para Rosales: "... su zumo exhado con un poco de sal es admirable para quitar las nubes de los ojos, y también... es útil al pecho en los corrimientos calurosos. Y para sanar las llagas del fuego es muy experimentada, puesta machacada y caliente sobre la llaga, y para las almorranas del mismo modo puestas" (248). También se usa contra tuberculosis incipientes (Zin y Weiss: 73).

Otros nombres: Bocado de gallina

37. **ROMERO** = ***PICHI O PETA:***
Fabiana imbricata (solanaceae)

Especie chilena y argentina. Se distribuye en Chile desde Coquimbo a la Patagonia. En medicina popular su infusión se usa para facilitar la digestión, como remedio contra enfermedades venéreas y también como diurético (Hoffman: 222).

Se usan las hojas y ramas para las afecciones de las vías respiratorias y también contra los pirigüines del hígado de las cabras. Contiene resina, un aceite y un ácido denominado "pichitánico" (Zin y Weiss: 265). Florece de septiembre a enero (Navas: 97).

Otros nombres: Palo pichi
Monte derecho
Monte negro

38. **SANGUINARIA** = ***LAFQUEN KACHU:***
Polygonum sanguinaria o Aviculare (poligonáceas)

Planta chilena, abundante en la costa, desde Coquimbo a Cautín. En medicina popular está indicada como emenagogo, purificador de la sangre y para combatir fiebres y reumatismo. **Composición química:** resinas, gomas, taninos, ácido oxálico y un glocósido (Navas: 47).

También es usada para los dolores de vientre y disenterías crónicas (Rawton: 252).

Otros nombres: Correguela
Avicular
Centinodia
Altamandria
Hierba de los inocentes

39. SAUCE = ***THEYGUE:***
Salix humboldtiana o chilensis (salicáceas)

Planta nativa de América del Sur, vive en riberas de ríos, acequias, canales. En Chile se encuentra desde Copiapó a zona central del país. En medicina popular se usa como febrifugo y astringente. Químicamente posee un glucósido, salicina y tanino. (Hoffman: 171).

40. SIETE VENAS = ***LLANTEN O PILLUÑI-WEKE:***
Plantago mayor (plantaginaceae)

Especie europea naturalizada en América. En Chile se encuentra en todo el país. Florece de octubre a marzo (Navas: 139). En medicina popular se hacen cataplasmas de hojas machacadas contra erupciones de la piel y la escrófula. La infusión de sus hojas y raíces es astringente y vulneraria, aplicada a lesiones y en gargarismos. Las hojas húmedas alivian las fluxiones. La planta entera es colibio astringente y su jugo es usado contra el dolor de oídos, cicatrización de heridas y úlceras, contra los herpes, aftas y para las inflamaciones de garganta (Zin y Weiss: 207).

Otros nombres: Plantago

41. TABACO = ***PETREM:***
Nicotiana tabacum o Petunia acuminata (solanaceae)

Especie de Chile y Argentina. En nuestro país se encuentra desde la provincia de Atacama hasta la de Aysén. Es muy abundante. Florece desde septiembre a febrero (Navas: 101).

Para Lenz: "Tabaco cimarrón: vulgar de las especies indígenas de Chile: Nicotiana angostifora i otras..." (Lenz: 697).

Otros nombres: Tabaco del campo

42. TILO = ***TILO:***
Tilia platyphylla

Las flores de este árbol son anti-espasmódicas, se administra en infusiones en caso de enfermedades nerviosas, hipocondría, cardialcia, vómitos nerviosos, indigestiones, etc. El carbón de madera de tilo está indicado como febrifugo (Rawton: 78 - 79).

43. TRIGO = ***KACHILLA:***
Triticum vulgare (gramíneas)

"Mapuchización de la palabra Castilla, región de donde vino, probablemente el primer tipo que se cultivó entre los mapuches..." (Gunckel: 202).

44. VIRA VIRA = ***DIUKA LAWEN:***
Gnaphalium sphacelatum (compuestas)

Del mapuche *kjúca*, nombre de un ave y *lawen*, remedio; hierba medicinal de la diuca (Gunckel: 215).
Es una espeice chilena. Se distribuye desde Coquimbo a Valdivia. En medicina popular se utiliza la infusión de su flor como espectorante, sudorífico y febrifugo. Su composición química contiene taninos, principios amargos y alcaloides. Florece de septiembre a enero (Navas: 210).
Para Gusinde, es uno de los mejores vulnerarios (244).

Otros nombres: Hierba de la diuca
Hierba de la vida
Sañe siuca

45. VOQUI = ***KUDUÑ FOQUI:***
Cissus striata (ampelidáceaes)

Crece enredado en árboles y arbustos en las quebradas y bosques húmedos, entre Coquimbo y Chiloé. Es una especie sudamericana. En medicina popular se la usa como refrescante y astringente, también en cataplasmas para curar erupciones de la piel (Hoffman: 232). Para Gusinde, las hojas y frutos son refrescantes y disolventes (254).

Otros nombres: Parrilla
Pilpilvoqui
Mahul
Voqui negro

46. VOQUI NARANJILLO = *KURAKO:*
Pseudopanax valdiviensis (araliáceae)

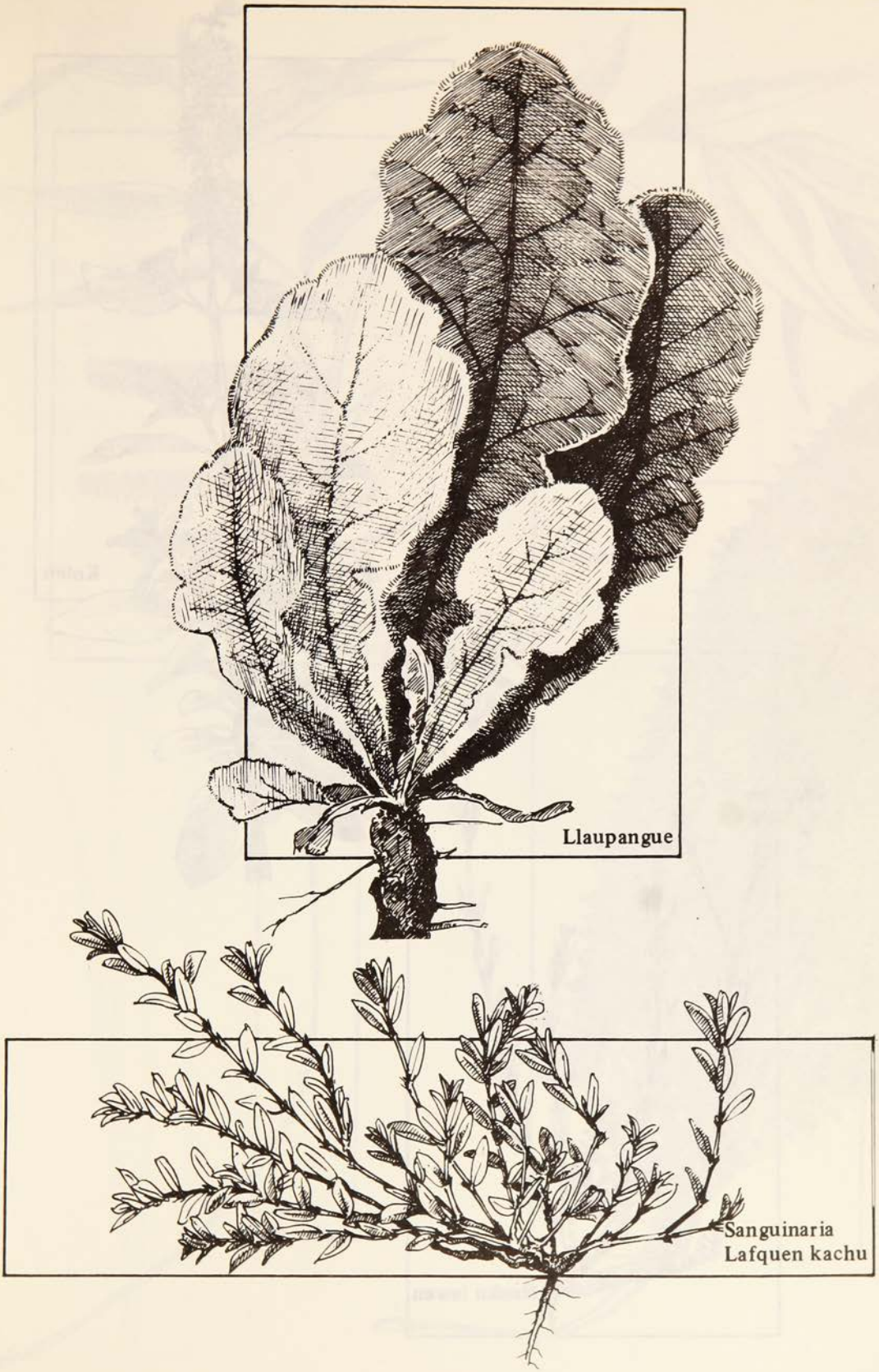
Del mapuche *Kura*, piedra y *ko*, agua; es decir, agua de las piedras. Crece en terrenos pedregosos donde mana o corre agua (Gunckel: 233). Enredadera de hojas color verde claro, usada con fines medicinales (Augusta: 87).

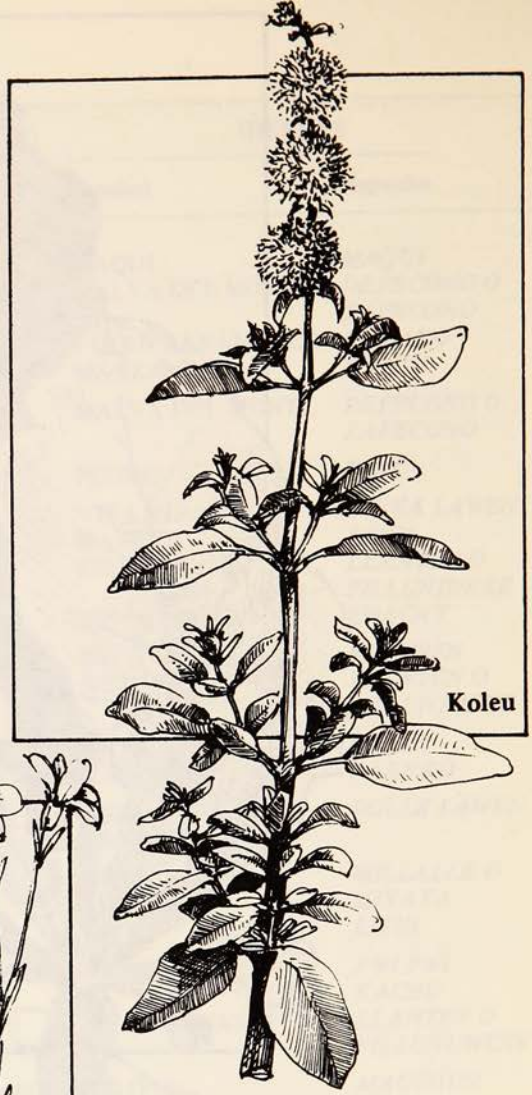
Otros nombres: Kerako
Korakuü
Traumén

ENFERMEDADES (POR ORDEN ALFABETICO ESPAÑOL-MAPUCHE) Y LAS HIERBAS UTILIZADAS PARA SU TRATAMIENTO

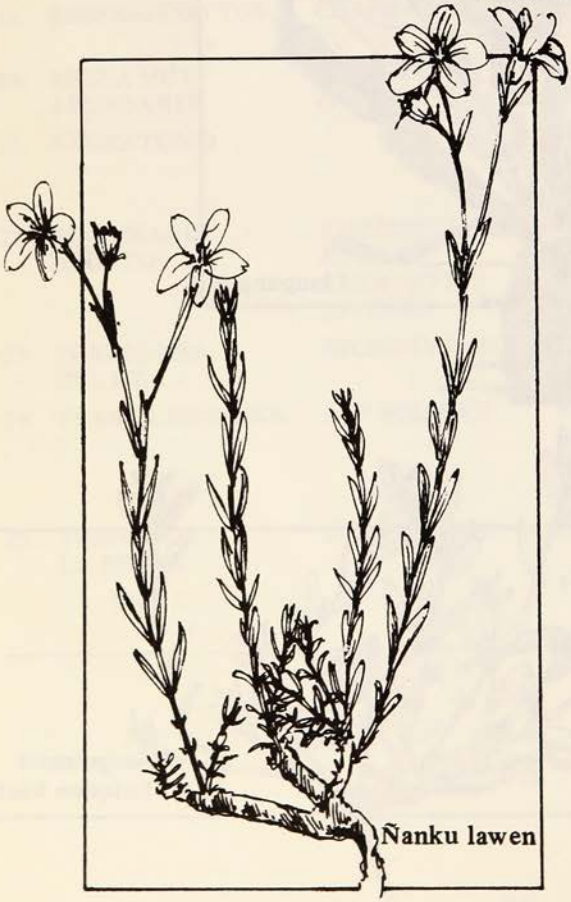
	ENFERMEDAD		HIERBAS	
	Español	Mapuche	Español	Mapuche
1.	AIRE	*KUREF*	MAITEN CANELO	*MAGTHUN* *FOLLE*
2.	COCEDURA POR ORINA	*AFUÑMAWN ÑI WILLWÑN*	CORRE-CORRE	*KORRE-KORRE*
3.	DESPUES DE PARIR	*WELA LLEQUEM*	PAL-PAL CANELO	*PAL-PAL* *FOLLE*
4.	DOLOR DE CABEZA	*KUTRAN LONKON*	QUILLOI-QUILLOI SANGUINARIA	*KILLOI-KILLOI* *LAFQUEN KACHU*
5.	DOLOR DE ESTOMAGO	*KUTRAN PUTRA*	LINO MANZANILLA POLEO PAICO	*LIÑU* *POQUI* *KOLEU* *PICHEN*
6.	DOLOR DE HIGADO	*KE KUTRAN*	ÑANCO PEUMO POLEO HINOJO TILO PALO NEGRO MATICO CARDO	*ÑANKU LAWEN* *PENU* *KOLEU* *HINOJO* *TILO* *KUDU MAMELL* *PAÑIL* *TROLTRO*
7.	DOLOR DE OJO	*ÑE KUTRAN*	MAQUI CABELLO DE ANGEL VIRA VIRA	*MAQUI* *ÑIUME* *DIUKA LAWEN*
8.	DIARREA CON SANGRE	*MOLLFUN KAICHU*	CULLE COLORADO TRIGO LINO POLEO	*KELLU KULLE* *KACHILLA* *LIÑU* *KOLEU*
9.	EMPACHO	*KEFUWN O PELLU'DUN*	LAUREL VOQUI MAQUI PAICO	*TRIWE* *KUDUÑ FOQUI* *MAQUI* *PICHEN*
10.	ENCONTRARSE CON EL ANCHIMALLEN	*TRAFENTUI ANCHIMALLEN*	HUEVIL TABACO	*YIFILCON* *PETREM*
11.	ENCONTRARSE CON EL DIABLO	*TRAFENTUI HUECUWE*	MALVA DEL MONTE	*DEFECONO O ZAFECONO*
12.	ENFERMEDADES EN LOS DIENTES	*KUTRAN FORROWE*	LLAUPANGUE	*LLAUPANGUE*
13.	ENFERMEDADES DEL WINKA O BRONCONEUMONIA		PALO SANTO HIERBA DEL ROBLE NALKA	*TENIU O MADEN* *KOYAM LAWEN* *PANGUE*

ENFERMEDAD		HIERBAS	
Español	Mapuche	Español	Mapuche
14. ESTOMAGO ACALORADO	*ARE PIUKE*	MAQUI MALVA DEL MONTE VOQUI NARANJILLO MANZANILLA	*MAQUI* *DEFECONO O ZAFECONO* *KURAKO* *POQUIL*
15. FIEBRE	*ALI KUTRAN O ARE KUTRAN*	MALVA DEL MONTE	*DEFECONO O ZAFECONO*
16. GUSANOS PEQUEÑOS	*PICHI PURI*	PEUMO	*PENU*
17. HERIDAS	*ALLFEN*	VIRA VIRA MATICO SIETE VENAS ESPINO NEGRO	*DIUKA LAWEN* *PAÑIL* *LLANTEN O PILLUÑIWEKE* *CHACAY*
18. PAPERAS	*SOEÑWE PEL KENKO*	PACO SIETE VENAS	*PELAWEN* *LLANTEN O PILLUÑIWEKE*
19. RESFRIO CON TOS	*CHAFO KUTRAN*	NATRE AJENJO	*NATRI* *AKENKO*
20. REGLA MUY ABUNDANTE	*CHAICHAI PEKUYEN*	HIERBA DEL CANELO	*FOLLE LAWEN*
21. REUMATISMO		CHAMICO LITRE	*MILLALLE O MIYAYA* *LITHI*
22. SINTOMAS DE ABORTO	*KIMÑEPEYUM KUTRAN* *ANKANENTUI NI PEÑEN*	FUI FUI SIETE VENAS	*FWI FWI KACHU* *LLANTEN O PILLUÑUWEKE*
23. TORCEDURA DEL PIE	*WICHUÑN NAMUN*	MAITEN ESPINO NEGRO	*MAGTHUN* *CHACAY*
24. TRANCA DE ORINA	*ÑEF WILLEÑN*	ROMERO HUEVIL PELO DEL CHOCLO MANZANILLA	*PICHO O PETA* *YIFILKON* *KAL WA* *POQUIL*
25. TRANCA DE LA REGLA	*ÑEF PEKUYEN*	CORALILLO FUI FUI	*IVIRCUN O SINCHULL* *FWI FWI KACHU*

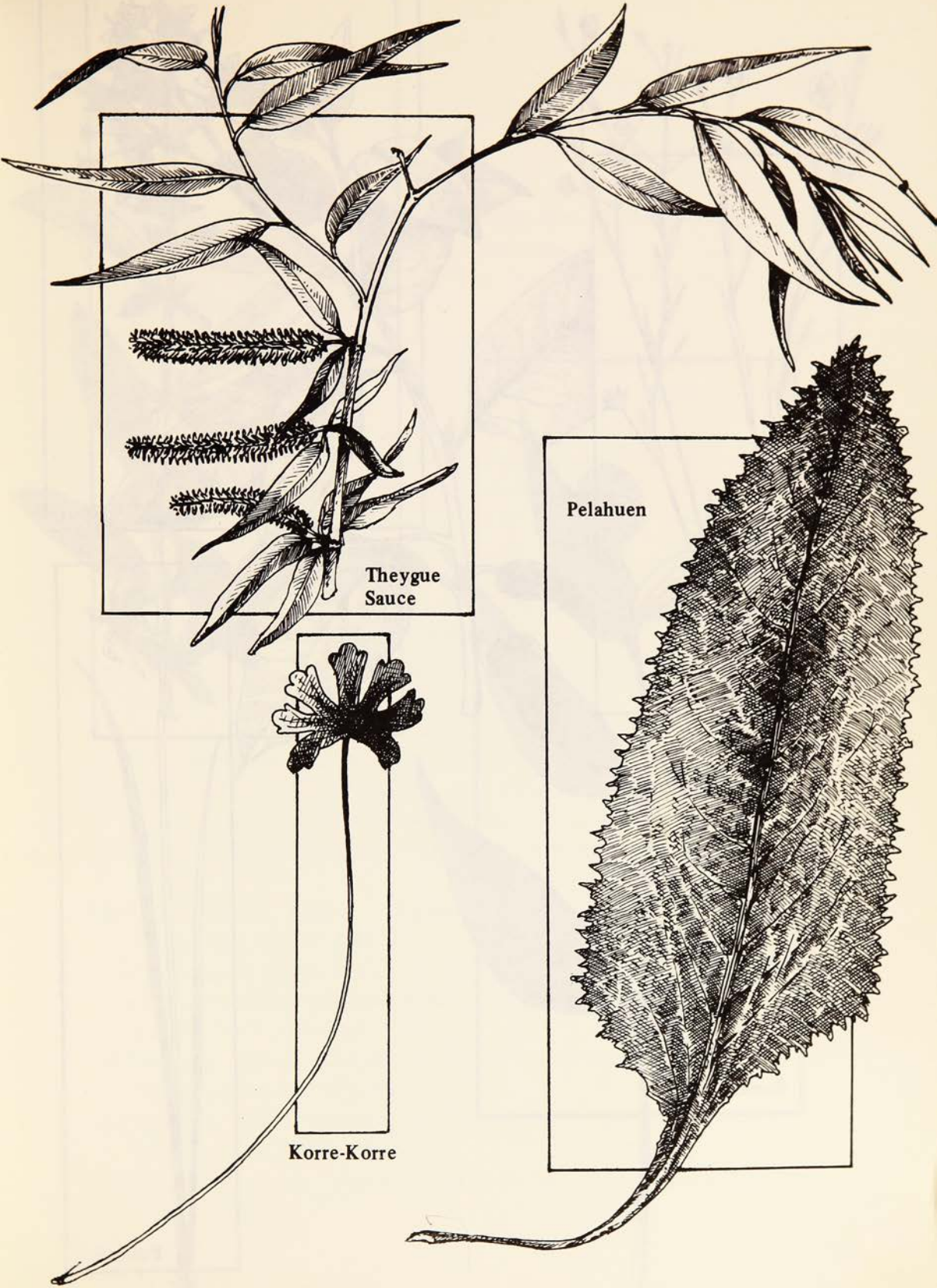

Llaupangue
Sanguinaria
Lafquen kachu

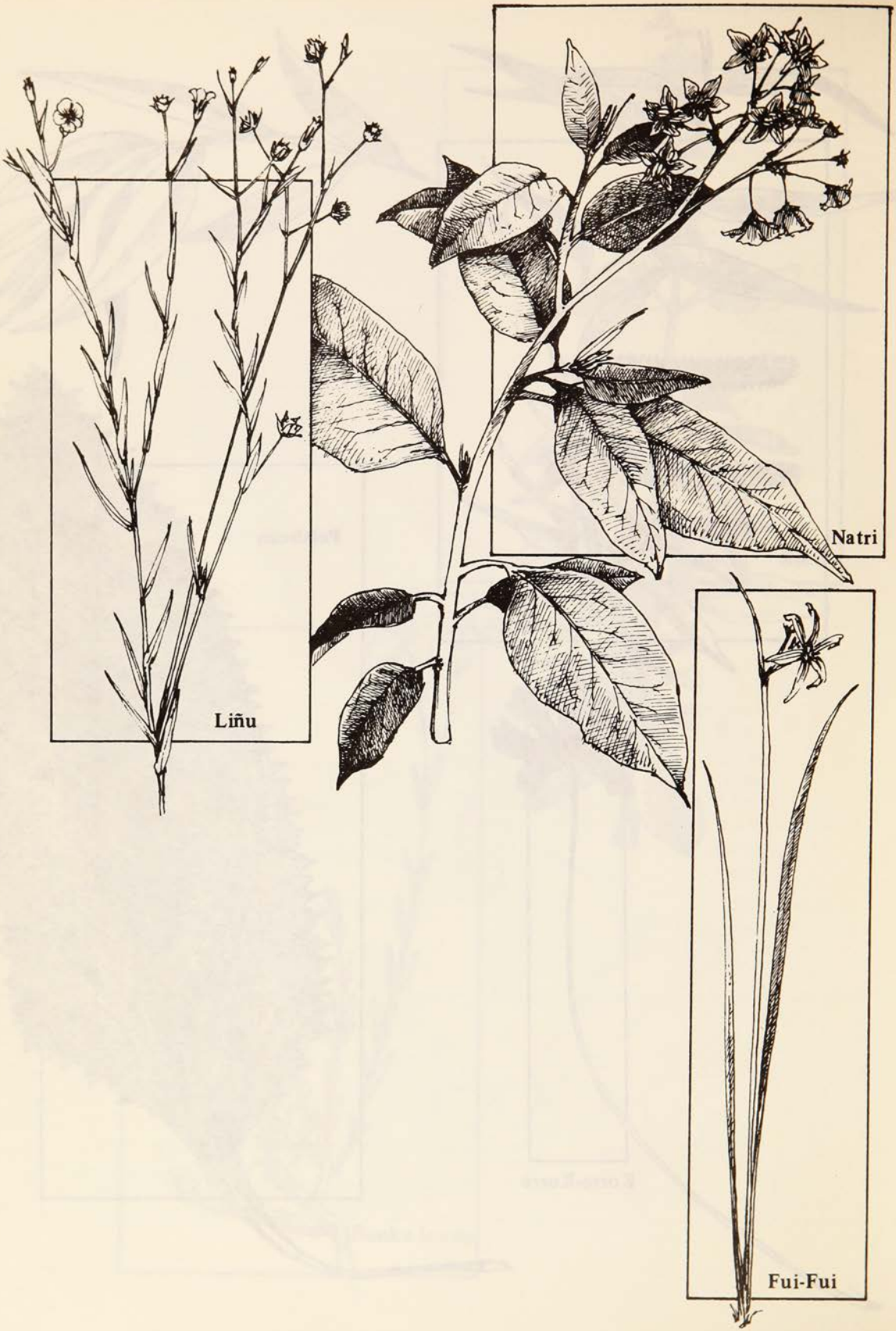


Koleu

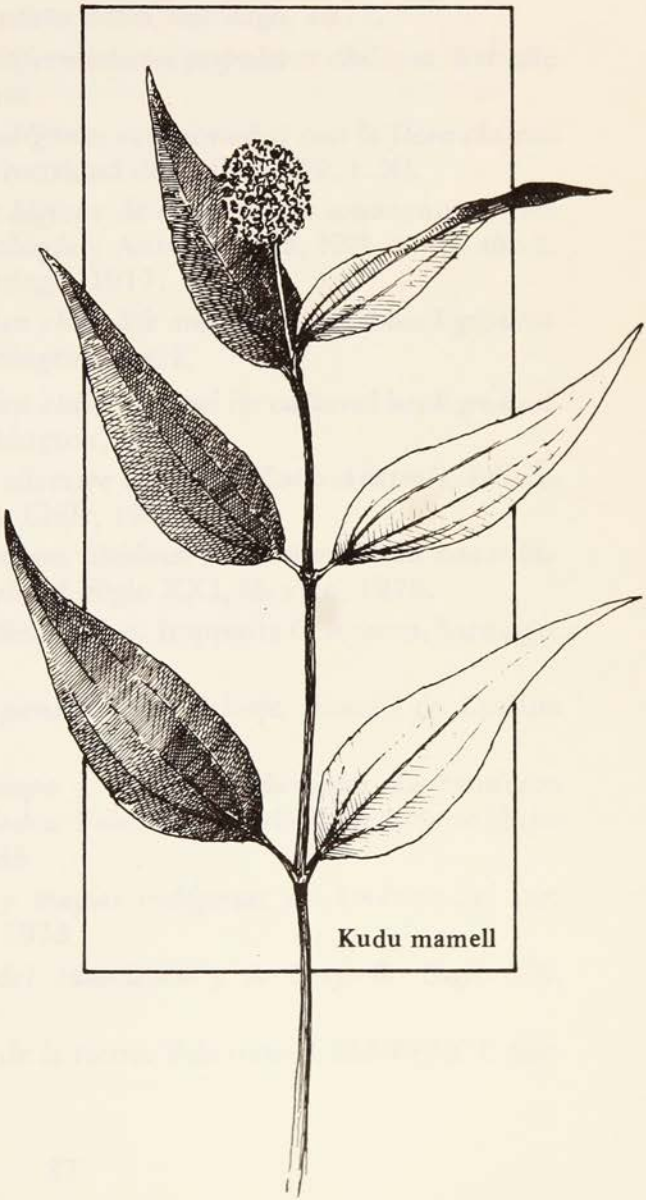


Ñanku lawen


Theygue
Sauce
Pelahuen
Korre-Korre


Liñu
Natri
Fui-Fui

Ivircun



Kudu mamell

BIBLIOGRAFIA

AUGUSTA, Fray Feliz José de, *Diccionario araucano-español y español-araucano*. Imprenta Universitaria, Santiago, 1916.

— *Lecturas araucanas.* Imprenta San Francisco, Padre de las Casas, Chile, 1934.

GONZALEZ DE NAJERA, Alonso, *Desengaño y reparo de la guerra del Reino de Chile.* Editorial Andrés Bello, Santiago, 1971.

GREVE, María Ester y otros, *Enfermedades populares chilenas. Estudio antropológico de cuatro casos.*

GUNCKEL, Hugo, *Nombres indígenas relacionados con la flora chilena* en Boletín de Filología, Universidad de Chile, 1959, t. XI.

GUSINDE, Martín, *Medicina e higiene de los antiguos araucanos.* Publicaciones del Museo de Etnología y Antropología, Nos. 4 y 5, año 1. Imprenta Universitaria, Santiago, 1917.

HILGER, María Inés, *Araucanian child life and its cultural back ground. Smithsonian Institute, Washington, 1957.*

HILGER, María Inés, *Araucanian child life and its cultural back ground.* Smithsonian Institute, Washington, 1957.

HOFFMAN, J. Adriana, *Flora silvestre de Chile (Zona Austral).* Ediciones Fundación Claudio Gay, Chile, 1982.

KURNITZKY, Horst, *La estructura libidinal del dinero. Una contribución a la teoría de la femineidad.* Siglo XXI, México, 1978.

LENZ, Rodolfo, *Diccionario etimológico.* Imprenta Cervantes, Santiago, 1905.

LEVI-STRAUSS, Claude, *El pensamiento salvaje.* Fondo de Cultura Económica, México, 1972.

LEVY, Susana, *Mujeres del campo y hierbas medicinales. La tradición en la curación de enfermedades.* Ediciones CEM-PEMCI, Serie Mujer y Salud No 1, Santiago, 1985.

METRAUX, Alfred, *Religión y magias indígenas de América del Sur.* Ediciones Aguilar, Madrid, 1973.

MICHELET, Jules, *Historia del satanismo y la brujería.* Siglo XX, Buenos Aires, 1965.

MONTECINO, Sonia, *Mujeres de la tierra.* Ediciones CEM-PEMCI. Santiago, 1984.

NAVAS, Luisa Eugenia, *Flora de la cuenca de Santiago.* Ediciones de la Universidad de Chile 1979 (t. III).

— *Plantas medicinales.* Cuadernos Populares Nº 3. Edicones Minga, Santiago, 1982.

RAWTON, Olivier de, *Vegetales que curan y vegetales que matan.* Imprenta Ch. Bouret, París, 1929.

ROSALES, Diego de, *Historia general del Reyno de Chile.* Imprenta del Mercurio, Valparaíso-Chile, 1978 (t. I).

THOMSON, William, *Guía práctica ilustrada de las plantas medicinales.* Editorial Blume, Barcelona, 1981.

VILLAGRAN, Carolina y otros, *Nombres folklóricos y usos de la flora de la Isla Quinchao-Chiloé.* Publicación ocasional Nº 39 del Museo Nacional de Historia Natural. Santiago, 1983.

ZIN, Juan y WEISS, Carlos, *La salud por medio de las plantas medicinales.* Editorial Salesiana, Santiago, 1980.

INDICE

Pág.

Introducción 9
Agradecimientos 11
Algunos antecedentes sobre las prácticas medicinales mapuches 13
Enfermedades comunes y su curación con hierbas medicinales 29
1 *Kuref.* Aire 31
2 *Ali kutrán* o *Are kutrán.* Fiebre 32
3 *Kutrán lonkón.* Dolor de cabeza 33
4 *Ñe kutrán.* Dolor de ojo 34
5 *Kutrán forrowe.* Enfermedades en los dientes 35
6 *Sañwe pelokenko.* Paperas 36
7 *Chafo kutrán.* Resfrío con tos 37
8 *Winka kutrán.* Bronconeumonía 38
9 *Are piuke.* Estómago acalorado 39
10 *Kutrán pütra.* Dolor de estómago 40
11 *Ke kutrán.* Dolor de hígado 41
12 *Ke kutrán.* Dolor de hígado 42
13 *Kefuwn o pellu'dun.* Empacho 43
14 *Kefuwn o pellu'dun.* Empacho 44
15 *Mollfun kaichu.* Diarrea con sangre 45
16 *Pichi piru.* Gusanos pequeños 46
17 *Chaichai pekuyen.* Regla muy abundante 47
18 *Ñef pekuyen.* Tranca de la regla 48
19 *Kimñepeyum kutrán ankanentui ni peñen.* Síntomas de aborto 49
20 *Wela llequem.* Después de parir 50
21 *Ñef willeñn.* Tranca de orina 51
22 *Allfen.* Heridas 52
23 *Allfen.* Heridas 53
24 *Afuñmawn ñi willwñ.* Cocedura por orina 54
25 *Wichuñn namun.* Torcedura del pie 55
26 Reumatismo 56
27 Reumatismo 57
28 *Trafentui anchimallen.* Encontrarse con el anchimallen 58
29 *Trafentui huecuwe.* Encontrarse con el diablo 59
Glosario 63
Enfermedades y las hierbas utilizadas para su tratamiento 79
Bibliografía 87